

Messaline

TRAGÉDIE LYRIQUE

en

4 Actes et 5 Tableaux

de

Armand SILVESTRE & Eugène MORAND

Musique de

ISIDORE de LARA

Transcription pour Chant et Piano

DE

LOUIS NARICI

Paris, CHODENS, Editeur
30 Boulevard des Capucines 30

Tous droits de reproduction et de traduction réservés

U. S. A. Copyright by Choudens 1899

Respectueusement Dédiée

à Madame

La Princesse

Alice de Monaco

par

Isidore de Lura



ACTE I

A Rome. — Les jardins du palais Impérial

SCÈNE	I	TYNDARIS ET CHŒUR « <i>Silence à tous</i>	Page 1
»	II	GALLUS..... « <i>L'Impératrice?</i>	16
»	III	MYRTILLE..... « <i>Attends, quelqu'un vient</i>	21
»	IV	CHŒUR..... « <i>Leily, lei-lei-la</i>	34
»	V	CHŒUR..... « <i>A mort! à mort!</i>	58
»	VI	MESSALINE, BARÈS..... « <i>Parle, toi</i>	79

ACTE II

Intérieur de taverne (Suburre)

SCÈNE	I	CHŒUR..... « <i>Ah! ah! ah!</i>	110
»	II	GALLUS..... « <i>Quel est ce bruit, Lona?</i>	120
»	III	BARÈS..... « <i>Elle m'avait pris</i>	129
»	IV	MESSALINE..... « <i>Qui peut me dire</i>	134
»	V	MYRRHON..... « <i>Viens aimer</i>	139
»	VI	HÉLION, CHŒUR..... « <i>Héliou, rival!</i>	157
»	VII	HÉLION, BARÈS..... « <i>Héliou! — Mon frère!</i>	168
»	VIII	MYRRHON..... « <i>Ah! les femmes!</i>	186
»	IX	HÉLION, CHŒUR..... « <i>Si, contre eux, il est Héliou!</i>	192

ACTE III

— 1^{er} TABLEAU —

Une chambre dans une maison secrète

SCÈNE	I	CHŒUR..... « <i>Lei-la</i>	201
»	II	MESSALINE, HÉLION..... « <i>Entre. — Où suis-je?</i>	210
»	III	MESSALINE..... « <i>Qui peut venir à cette heure?</i>	237
»	IV	MESSALINE, BARÈS..... « <i>Toi! que viens-tu faire?</i>	239
»	V	ORCHESTRE.....	244
»	VI	MESSALINE..... « <i>Et maintenant, viens m'aimer!</i>	246

— 2^d TABLEAU —

INTERMEZZO — ORCHESTRE	248
------------------------------	-----

Les bords du Tibre, la nuit

SCÈNE	I	CHŒUR..... « <i>Ho! cho! ohé!</i>	250
»	II	MYRRHON..... « <i>Écoute un peu?</i>	253
»	III	BARÈS, MYRRHON..... « <i>C'est l'homme à la chanson</i>	254

ACTE IV

La loge impériale au cirque

SCÈNE	I	CHŒUR..... « <i>Les lions, les lions!</i>	264
»	II	MESSALINE..... « <i>Cette nuit</i>	268
»	III	MESSALINE, TYNDARIS..... « <i>Augusta, ceci qu'un esclave apporte</i>	272
»	IV	MESSALINE, HÉLION..... « <i>Pour braver ma colère</i>	279
»	V	MESSALINE, HÉLION, BARÈS..... « <i>Malheur! à qui tu touche</i>	306
SCÈNE DERNIÈRE		MESSALINE..... « <i>Ah! sur moi, ces mains de morts</i>	346

MESSALINE

TRAGÉDIE LYRIQUE

en Quatre Actes et Cinq Tableaux

Représentée pour la première fois le 21 Mars 1899

au Théâtre de MONTE-CARLO

Direction de M^r RAOUL GUNSBURG

DISTRIBUTION

MESSALINE	MEZZO-SOPRANO ou FALCON	M ^{mes}	HÉGLON
TYNDARIS	SOPRANO LÉGER	—	LECLERC
LA CITHARÈDE	SOPRANO	—	D'ALBE
TSILLA	MEZZO-SOPRANO	—	DENNERY
LEUCONŒ	MEZZO-SOPRANO	—	FORÈRE
HÉLION	TENOR	MM.	TAMAGNO
HARÈS	BARYTON	—	BOUVET
MYRRHON	BARYTON	—	SOULACROIX
GALLUS	BASSE CHANTANTE	—	MELCHISSÉDEC
MYRTILLE	BASSE CHANTANTE	—	VINCHE
OLYMPIAS	BASSE	—	"
UN RAMEUR DE GALÈRE	BASSE	—	ALBERT
UN MÏME ALEXANDRIN	TENOR	—	BAUDOÛIN
UN POÈTE D'ATELLANES	BARYTON	—	LEVALLOIS
UN HALEUR DE BARQUE	BARYTON	—	STEPHANI
UN CROCHETEUR ITALIOTE	BASSE	—	PAILLARD
LE LÉON	BARYTON	—	GIRÈRE
UN MARCHAND D'EAU	TENOR	—	BORIE
L'ÉDILE	TENOR	—	"
UN HÉRAUT	BARYTON	—	***

COURTISANES, ESCLAVES, PATRICIENS, AFFRANCHIS,
GENS DE LA PLÈBE, GLADIATEURS, MÏMES, BATELIERS, SOLDATS.

Mise en scène de M^r GUNSBURG

Chef d'orchestre M LÉON JEHIN

Chef du chant M MOONEN

Chef des chœurs M VIALET

Costumés de M PASCALD

Décor de MM FERRI et AMABLE

Chef machiniste M KRANICH

ACTE I

A Rome. Les jardins du Palais impérial. Une colonnade de marbre formant hémicycle forme les deux côtés de la scène. Au fond, vu par l'arcature d'une porte triomphale, le palais; un escalier de marches larges monte jusqu'au seuil, fermé d'or. Les jardins s'étagent en terrasses avec, dans les verdure, des images équestres d'Empereurs et des statues. En scène, vers la gauche, une statue de l'Empereur Claude. — Au milieu, un lit d'argent. — Au lever du rideau, lumière de matin.

SCÈNE I

Andante $\text{♩} = 120$

PIANO

p très calme

accel. un peu inquiet

a Tempo, calme

pp rit. rit.

a Tempo

Ped.

un peu inquiet

a Tempo, calme

f pp

rit.

inquiet

rit. calme

f p

TYNDARIS (les yeux fixés sur le scail fermé du palais)

1 L'au - be - nuit! _____

Le calme peu à peu se fait.
L' Au - gus - ta rêve, en - dor - mi - e!

p *pp rit.*

LES FEMMES

Sopranos *pp* En - dor - mi - e!

Contraltos *pp* Eu - dor - mi - e!

sf *mf*

First system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: one sharp (F#). Time signature: 2/4. Dynamics: *p*. Performance markings: accents (>) and slurs. A four-measure rest is indicated in the bass line at the end of the system. A marking "M.O." is present above the bass line in the third measure.

Second system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: one sharp (F#). Time signature: 2/4. Dynamics: *sf*. Performance markings: accents (>) and slurs. A marking "M.O." is present above the bass line in the first measure. A four-measure rest is indicated in the bass line at the end of the system.

Third system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: one sharp (F#). Time signature: 2/4. Dynamics: *mf*. Performance markings: accents (>) and slurs. A marking "Ped." is present below the bass line in the third measure. A four-measure rest is indicated in the bass line at the end of the system.

Fourth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: one sharp (F#). Time signature: 2/4. Dynamics: *pp*. Performance markings: accents (>) and slurs. A marking "2" is in a box above the first measure. A marking "Ped" with asterisks is below the bass line. A four-measure rest is indicated in the bass line at the end of the system.

Elles l'entourent de coussins et de tapis.

Fifth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: one sharp (F#). Time signature: 2/4. Performance markings: accents (>) and slurs. A four-measure rest is indicated in the bass line at the end of the system.

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with slurs and accents. The left hand has a bass line with a dynamic marking of *sf* and a *p* marking. A dashed line with an 'x' is above the staff. A 'Ped' marking is present below the first measure.

Second system of a piano score. The right hand continues the melodic line. The left hand has a bass line with a dynamic marking of *p*. A dashed line with an 'x' is above the staff. A 'Ped.' marking is present below the first measure.

Third system of a piano score. The right hand continues the melodic line. The left hand has a bass line with a dynamic marking of *mf*. A dashed line with an 'x' is above the staff. A circled '3' is above the first measure of the right hand.

Fourth system of a piano score. The right hand continues the melodic line. The left hand has a bass line with a dynamic marking of *mf*. A dashed line with an 'x' is above the staff. 'Ped.' markings are present below the first and third measures.

Fifth system of a piano score. The right hand continues the melodic line. The left hand has a bass line with a dynamic marking of *mf*. A dashed line with an 'x' is above the staff. 'Ped.' markings are present below the second and fourth measures.

4

En haut de l'escalier la porte d'or du palais s'ouvre comme elle-même.

TYNDARIS (aux musiciennes groupées sur les marches)

a Tempo Et main - te - nant que la Ly - re d'I - o -

ni - e... Sous le ploc - tre

pp

Ten.

d'or, De son chant lé-ger,

pressez un peu. a Tempo.

Ten.

comme un mur-mu-re da-beil-le.

pp

a Tempo.

colla voce *ppp*

pressez un peu

Ten.

-veil-le Da-bord!

p

f *trainez un peu* *p*

Soprano
en trainant la voix

pp Ah! Ah!

6

TYNDARIS (avec un grand abandon)

mf

rit.

Poco più mosso

Ah!

Contraltos

Ah!

Poco più mosso

rit.

Tenore

Poco più mosso

Sopranos

murmurant

Que la Ly - re d'É - o -

Lé - la!

Poco più mosso

The first system consists of a Soprano line and piano accompaniment. The Soprano line begins with a rest, followed by the lyrics "Que la Ly - re d'É - o -". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. A second Soprano line starts with the lyrics "Lé - la!". The tempo marking "Poco più mosso" is placed above the piano accompaniment.

ni - e... Sous le plectre d'or, De souchant léger

p

Ped. Ped. Ped.

The second system continues the vocal and piano parts. The Soprano line has the lyrics "ni - e... Sous le plectre d'or, De souchant léger". The piano accompaniment includes a dynamic marking of *p* and three pedal markings labeled "Ped.".

comme un murmu - re d'a - bel - le, L'É - veil - le!

espressif

Ped.

The third system concludes the page. The Soprano line has the lyrics "comme un murmu - re d'a - bel - le, L'É - veil - le!". The piano accompaniment features a dynamic marking of *s* and a tempo marking of *espressif*. A final pedal marking labeled "Ped." is present.

TYNDARIS

Lento

Mes - sa - line est é - veil - - - e!

7

Lento

pp espressivo molto *mf*

3

Piano accompaniment for the first system, measures 7-10. The right hand features a melodic line with slurs and ties, while the left hand provides harmonic support with chords and moving lines. The tempo is marked 'Lento'.

Piano accompaniment for the second system, measures 11-14. The right hand continues the melodic development with slurs and ties. The left hand features a prominent *ff* (fortissimo) dynamic marking in the first measure, indicating a powerful accompaniment.

Piano accompaniment for the third system, measures 15-18. The right hand continues the melodic line with slurs and ties. The left hand features a prominent *sf* (sforzando) dynamic marking in the first measure, indicating a powerful accompaniment.

LES FEMMES

Sopranos *p* $\text{♩} = 108$
con grazia

Contraltos *p*

Oi - - - seaux - - - chan - - - tez dans la feuil -

rit. **Poco mosso**
con grazia

pp

Soprano: - lé - - - e. Chan - - - tez sous le ciel chan -

Contralto: - seaux - - - chan - - - tez dans la feuil - lé - - - e. Oh -

Soprano: - geant. Sis - - - tres d'ar - - - gent chan -

Contralto: - seaux - - - chan - - - tez sous le ciel chan - - - geant.

♩ = 80

♩ = 80

Ped

- tez! Clo - ches d'ai - rain chan -
 Sis - tres d'ar - gent chan - - tez!

- tez! *p* *rit.* *a Tempo* *f* Oi - seaux chan - - tez! Chan - tez dans la feuil -
 Clo - ches d'ai - rain chan - *f* tez! *a Tempo* Oi -

- lé - e, *Allargando* Chan - - tez sous le ciel changeant!
 - seaux chan - tez dans la feuil - lé - e, *Allargando* Chan - tez - sous le ciel chan -

Sis - tres d'ar - gent chan - tez! Clo - ches d'ai - ran chan -
 - geant! Sis - tres d'ar - gent chan - tez!

Ped Ped

Meno mosso
 Dans des corbeilles des femmes préparent des fleurs

rit. Chan - tez, chan - - - tez! *p* Se - mez la rose et - feuil -
 Chan - tez, chan - - - tez! *p* Se - mez la

Meno mosso
pp

rit.
 - lé - - - e. Ef - feuil - lez le lys ver -
 ro - - - se, Ef - feuil - lez le

rit.

meill

lys!

6

6

6

7

4

9 Plus lent

(Les cloches en scène, accompagnent)

pp

Elm - pé - ra - trice est é - veil - - lé - - e!

pp

Elm - pé - ra - trice est é - veil - - lé - - e!

9

pp

6

6

7

4

Elm - pé - ra - trice est é - veil - - lé - - e!

Elm - pé - ra - trice est é - veil - - lé - - e!

p

6

6

7

4

crescendo

TOUTES LES FEMMES

Elm - pé - ra - trice est é - veil - lé - e! Tu

Elm - pé - ra - trice est é - veil - lé - e! Tu

cresc.

10

peux te le - ver, so - leil!

peux te le - ver, so - leil!

fff

fff

Allargando molto

10

fff

(peu à peu plein jour)

Piu mosso

ff

ff

Ped Ped Ped

3-

fff

SCÈNE II

Moderato ♩ = 96 Entrée de GALLUS

PIANO

p *sf* *sf*

sf *sf*

GALLUS (il a aperçu MYRTILLE et vient à lui)

Em-pé-ra-tri-ce?.

MYRTILLE (d'un signe de tête, montrant le palais)

Est

sf

(Ils descendent tout à fait en scène)

Gall. *J'ar_rive à temps! _____*

Myr. *là! _____*

rit.

(Tout cet entretien à demi-voix)

Gall. *Mon cher Myr_til_e, rien!*

Myr. *Eh bien?... Les nouvelles, Gal_lus? _____*

(Il regarde autour de lui)

Gall. *Em_perator, absent de Ro_me... Et Mes_sa_s_lie... ne...*

mysterieusement

MYRTILLE (baisant la voix)

«Augusta?... —

devant elle i-ci, tout front sin-cli-ue, Tout genou

GALLUS

Elle est l'Im-pé-ra-trice, Hé-las!

pli-ue.

MYRTILLE (toujours à voix basse)

p Pa - tien - ce, Gallus: — En-

11

mf

Myrl. — fin, le peuple est las... — Las - se â - me de ceux qui fi - rent la Pa-

p

Myrl. — tri - - - - e. — (avec grandeur) — â - me des grands a - teux.

mf

Myrl.

Par-tout le peu-ple

12

ff *p* *p*

Myrl.

cri.e. Le fro-ment fait dé-faut...

pp

GALLUS

Reste le Cir- - que, On tient par là le peu - - ple!...

p *p*

SCÈNE III

Allegretto ♩ = 132

MYRTILLE

15 **Allegretto** *léger* Al.

(Ils s'avancent de quelques pas)

Myrtille: *—tends... — quelqu'un vient!.. —* C'est ce

Récit **a Tempo** *sf*

Entrée de Myrrhon

Myrtille: *fou de Myrrhon.* MYRRHON (venant à eux, l'air souriant)

Récit **a Tempo** *mf* C'est

MYRTILLE (le regardant)

moi!...

De l'en-

Musical score for Myrtille (le regardant). The system includes a vocal line for Myrtille and a piano accompaniment. The vocal line starts with the lyrics "moi!..." and "De l'en-". The piano accompaniment features a melody with sixteenth-note runs and slurs, with a forte (*f*) dynamic marking.

vi - - e. De prendre aus - si gai - ment la vi - - e?.

Musical score for Myrtille (le regardant). The system includes a vocal line for Myrtille and a piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics "- vi - - e. De prendre aus - si gai - ment la vi - - e?". The piano accompaniment features a melody with a piano (*p*) dynamic marking.

14

MYRRHON

Allegretto

Pourquoi pas?.. La vie est un jar - din de fleurs —

Allegretto

Musical score for Myrrhon. The system includes a vocal line for Myrrhon and a piano accompaniment. The vocal line starts with the lyrics "Pourquoi pas?.. La vie est un jar - din de fleurs —". The piano accompaniment features a melody with triplets and a forte (*f*) dynamic marking.

Andante

Allegretto

Où rit no - tre jeu - nesse en pleurs!

Andante

Allegretto

suivez

Musical score for Myrrhon. The system includes a vocal line for Myrrhon and a piano accompaniment. The vocal line starts with the lyrics "Où rit no - tre jeu - nesse en pleurs!". The piano accompaniment features a melody with triplets and a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking.

OSSIA

rit. **Allegro molto**

Myrr. *à volonté rit.* **Allegro molto**

On no-tre dé-sir est a-beil

Myrr. Où no-tre dé-sir est a-beil

Allegro molto

suivez

léger, rit.

(GALLES et MYRTILLE haussent les épaules)

Myrr. le!..

f **ff**

15

Poco meno *ten.*

Myrr. La vie est un jar-din d'a-mour Où no-tre de-

Poco meno *ten.*

dolce

Myrr. *rit.*
 - sir, tour à tour, Sur la femme, aux

pp *rit.* *pp*

Myrr. *rit. molto* **Allegretto**
 ro - - ses pa - - reil - - - le... Vo - - le!

rit. *p leggierissimo*

Myrr. vo - - le! Sen - vo - - le, sen -

Myrr. - vo - - le! *à volonté* Et fait ail - leurs! La

pp suivez

Ped

Allegretto **Andante**

Myr. Vie est un jar- din de fleurs — Ou rit notre jeunesse en

Allegretto **Andante**

suivez

Allegretto

Myr. pleurs, — Ou notre dé- sir est a —

Allegretto

Allegro molto

Myr. -beil - le!

Allegro molto
avec une grande légèreté

vif

Allegro molto

f

Moderato

GALLUS

17

Heureux, toi qui peut rire en

Moderato

MYRRHON

Gall.

cette époque trouble? Eh quoi! cela vous trouble, Laissez-donc!

Myr.

Rome, ainsi que moi, pour le mo-

Myr.

ment, s'amuse et rit. Elle raf - fo - le d'un beau gladiateur... Hé - li - ou!

18 **Maestoso** ♩ = 100

Piano introduction for the first system, featuring a treble and bass staff with chords and melodic lines.

MYRRHON

Ma pa_role, il est plus que Cé_sar, Im_pe_ra_tor, et roi!

Mod^{to} mesuré

Myrr. C'est un bel A_fri_cain, bel_lu_a_i_re_fa_rou_che,

mf

(avec affectation)

Myrr. Dont les femmes n'ont plus que le nom sur la bou_che... Hé_ _ li_ _ ou!

Pendant cette scène D'OLYMPIAS place vers le fond des joueurs d'instruments et des danseuses qui salueront l'entrée de l'Augusta.

MYRRHON

19

Moderato mosso ♩=116

Tou - jours l'on

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and piano accompaniment in the lower staves. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics "Tou - jours l'on". The piano accompaniment starts with a forte (*f*) dynamic and includes a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand.

voit à ses cò - tés son frè - - re, Ce chan -

The second system continues the vocal line with the lyrics "voit à ses cò - tés son frè - - re, Ce chan -". The piano accompaniment features a change in time signature to 2/4 and includes a piano (*p*) dynamic marking. The vocal line has a long note on "re" that spans across the system.

- teur, dont la plè - - be ro - - mai - ne, Contre l'impé - ra -

The third system continues the vocal line with the lyrics "- teur, dont la plè - - be ro - - mai - ne, Contre l'impé - ra -". The piano accompaniment features a change in time signature to 3/4 and includes a piano (*p*) dynamic marking. The vocal line has a long note on "ra -" that spans across the system.

- trice, en par - ta - geant sa hai - - - ne,

The fourth system continues the vocal line with the lyrics "- trice, en par - ta - geant sa hai - - - ne,". The piano accompaniment features a change in time signature to 3/4 and includes a piano (*p*) dynamic marking. The vocal line has a long note on "ne," that spans across the system.

Myrr. *Ac - cla - me les chants ré - vol - té!*

f *suivez* *a Tempo* *p*

(Il baisse un peu la voix)

Myrr. *Grâce à lui l'on sait quelle est parfois venue Aux bouges de Su -*

Myrr. *bur - re - rechercher les baisers. Que réclament sans fin ses sens in - a - paisés. C'est sous le*

Myrr. *nom de Ly - ris - ca quelle est con - nu - e Dans le faubourg in -*

rit un poco

Misc. *f*

- fà - - - me!.. Ro - me, par Junon! Se - sent rou - gir de hon - te,

Misc.

à pronon - cer son nom!

20 Plus lent $\text{♩} = 100$

pp *pp*

Ped

Misc.

sf *espressivo molto*

La - ly - re Nubienne au -

p

Misc.

- non - ce sa veu - le, e,

mf *pp* *mf* *pp*

SCÈNE IV

Andantino ♩ = 108

rit.

PIANO

Right hand: *p* (triplets of eighth notes)
Left hand: (rest)

FEMMES

Sopranos
Contraltos

p Lé - i - ly, Lé - i, Lé - i - la.

sf > Ye - - a, ah!

Right hand: *p* (chords)
Left hand: (chords)

sf > Ye - - a, ah!

pp Lé - i - ly, Lé - i, Lé - i - la!

pp Lé - i - ly, Lé - i, Lé - i - la!

pp

Ped

Right hand: *pp* (chords)
Left hand: *pp* (chords)

UN HÉRAUT (paraissant au seuil du palais)

Maestoso

Sé - na -

Ah!

Ah!

Ah!

Maestoso

pp

ppp

Ped

Ped

Cu
Hér.

21 -teurs, sa-lu-ez! Affran-chis, à ge-noux!... E Augus-ta! ———— L'Augus-

p

mf

MESSALINE paraît à la porte d'or et y reste immobile.

Hér.

-ta!...

Trompettes en scène.

ff

♩ = 80

f

vac

vac

Piano introduction for the first system, featuring a treble and bass clef with complex rhythmic patterns and dynamic markings like 'p'.

Des femmes, sur les marches de l'escalier, la saluent de poses prosternées.

FEMMES

Vocal and piano staves for the first system. Includes Soprano and Contralto parts with lyrics "Va - le - ri - a!" and piano accompaniment with dynamic markings "ff", "mf", and "p".

Vocal and piano staves for the second system. Includes Soprano and Contralto parts with lyrics "Mes - sa - li - na. Sa -" and piano accompaniment with dynamic markings "mf" and "p".

Two vocal staves in 2/5 time. The lyrics are: *lut. Sa lut!*

Piano accompaniment for the first system, featuring a *pp* dynamic and triplet patterns in both hands.

Piano accompaniment for the second system, featuring a *f* dynamic in the right hand and a *p* dynamic in the left hand, with triplet patterns.

Piano accompaniment for the third system, featuring a *p* dynamic in the right hand and a *sf* dynamic in the left hand, with triplet patterns.

First system of a musical score in 3/4 time, featuring a treble and bass clef. The key signature has two flats. The music consists of dense, rhythmic patterns with many triplets. The first measure of the treble staff has a dynamic marking of mf . The system concludes with a fermata over the final measure.

Second system of the musical score, continuing the dense, rhythmic patterns. It features a treble and bass clef with a key signature of two flats. The system concludes with a fermata over the final measure.

Third system of the musical score, continuing the dense, rhythmic patterns. It features a treble and bass clef with a key signature of two flats. The system includes a *cresc.* marking in the middle of the treble staff. The system concludes with a fermata over the final measure.

Fourth system of the musical score, continuing the dense, rhythmic patterns. It features a treble and bass clef with a key signature of two flats. The system begins with a *ff* dynamic marking. The system concludes with a fermata over the final measure.

First system of a musical score for piano. It consists of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The music is in 3/4 time and features a complex, rhythmic accompaniment with many triplets and sixteenth notes. The key signature has two flats.

Second system of the musical score for piano. It continues the piano accompaniment from the first system. The right-hand staff has a melodic line with triplets and slurs. The left-hand staff continues with dense rhythmic patterns. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present in the right-hand staff.

Third system of the musical score. It includes a staff for trumpets at the top, labeled "Trompettes sur la scène". Below it are the piano staves. The piano part continues with its characteristic rhythmic complexity. A dynamic marking of *ff* is also present.

Fourth system of the musical score for piano. It continues the piano accompaniment. The right-hand staff features a melodic line with triplets and slurs. The left-hand staff continues with dense rhythmic patterns. A dynamic marking of *cresc.* (crescendo) is present in both staves.

First system of a musical score. It features a vocal line at the top and a piano accompaniment below. The piano part includes a treble and bass clef. The bass clef part has a *cresc.* marking and a *fff* dynamic marking. There are also some markings like *mf* and *ff* above the piano part. The score is in a key with two flats and a 2/4 time signature.

Second system of the musical score. It continues the vocal and piano parts. The piano part has a *Tambour* marking. There are triplets in the bass clef part. The score is in the same key and time signature as the first system.

Pressez un peu

Third system of the musical score, starting with a boxed number **22**. It features a vocal line and a piano accompaniment. The piano part has a *ff* dynamic marking. There are some markings like *mf* and *ff* above the piano part. The score is in the same key and time signature as the previous systems.

The first system of music consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major, 2/4 time, with a melodic line and some rests. The middle staff is the right-hand piano part, featuring a complex texture with many beamed notes and some slurs. The bottom staff is the left-hand piano part, with a more rhythmic accompaniment. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 2/4.

Allargando molto

The second system is marked 'Allargando molto'. It continues the three-staff format. The vocal line has some rests. The piano accompaniment is highly textured, with many beamed notes and slurs, particularly in the right hand. The tempo is significantly slower than the previous section.

MESSALINE est arrivée au bas des marches et a gagné
le lit d'argent sur lequel elle est à demi-étendue.

UN HÉRAUT

Mi -

The third system is marked 'Largo'. It features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a few notes and rests. The piano accompaniment is very slow and features many beamed notes and slurs. The tempo is even slower than the 'Allargando molto' section.

Moderato

Un Hér. **25**

roir d'éternité! Trois fois triomphante!

ff **25** *ff*

Ped.

MESSALINE

Un Hér.

Va-le-ri-a, Messa-li-na, Sa-lut!

ff

Ped.

Poco più mosso

Mess.

lut!

Poco più mosso

f *p* *p* *f* *p* *p* *f*

sf *pp* *sf* *pp* *sf*

(tranquillement, en se mirant dans un miroir que lui tient une femme)

Mess.

Que m'ap-portait au loin, vo-tre rumeur con-fu-se?.

MYRRHON (un peu moqueur)

De nos respects l'hommage, et le tri-but.

a Tempo

sf

MESSALINE (elle prend des mains de ses femmes des bijoux dont elle se pare, tout en parlant.)

De vos respects?.. Myrrhon, Crois-tu que l'on m'a-bu-se?.. On me hait, — je le

Messa

sais!... Qu'im - - por - - tel... un beau...

très doux

p

Messa

...té sait dé_sar_mer la bai - - ne; On se laisse en_chai_ner;

avec la voix

pp

pp

Ped.

Messa

Lorsque je tiens la Chaî - - ne. On me bail!.. de me

Accelerando

Accelerando

mf

Messa

mon - - tre... et l'on tombe à ge_noux! - -

Poco mosso

Poco mosso

f

GALLUS

Non, soit! mais non la fou - - - le, La

fou - - - le, mer in - - - men - - - se aux dan -

- gers in - - - con - - - mis.

Andante
MESSALINE

25

El - le, la mer aus - si, ja - dis, enflait sa

hou - le Lors - qu'apparut Vé -

Elle se pare de perles

- nus,

Sopr. *pp* Vé - nus! Vé -

LES FEMMES
Contr. *pp* Vé - nus! Vé -

M... *Mon - - - trant la fleur ma - - rine é - - -*

- nus!

- nus!

p

M... *- close - - - à ses seins nus:*

Un peu plus vite

M... *Et sou - - dain, sous le flot qui re - - eule et qui*

ppp

Messa
rou - - - le, ef - fa - rés, van - cus et trem -

Messa
blants, Les mons - - - tres de la - -

Allargando

Messa
bi - me, sur les flots, ont bai - - sé

Messa
ses pieds blancs!

a Tempo

p *f* M. D.

En dehors des jardins, bruits confus du peuple en marche; voix sourdes.

26 Moderato mosso ♩ = 88

f *pp* *f*

8^e sotto

MYRRHON *mf* *tr*

CHŒUR, au dehors
Basses

Im-pé-ra -

Où!

misterioso

mf

tr *mf*

8^e sotto

con 8^e ad lib.

MESSALINE (sans être troublée)

Qu'est - ce - la ? (un peu railleur)

M. D.

tri - ce, Écoute, alors! Rien, au mur -

Ped

con 8^e ad lib.

Myrtille

- mu - re, Un bruit va - gue et loin - tain qui monte du de - hors.

con 8^a ad lib. Ped. Ped. Ped.

pp cresc.

GALLUS (écoutant; il est remonté avec MYRTILLE)

Il ap - pro - che!..

Ped.

27

CHŒUR, au dehors

Ténors *sonorité's sourdes*

Basses *sonorité's sourdes*

Pen - ple Romain, que ta té - te Sineli - ne.

Pen - ple Romain, que ta té - te Sineli - ne.

27

p

MESSALINE. (continuant à se parer, sans inquiétude, souriante)

Bon! c'est la plèbe im - mon - - de.

GALLUS (avec autorité, descendant vers elle)

C'est le

peuple. Au - gus - - ta! C'est le

(avec plus d'autorité encore)

mai - - - - tre du mon - - - -

Gall. *de!... É... con... le Hot qui*

con 8^{va} ad lib.

Gall. *gron... de!*

con 8^{va} ad lib.

28 ♩ = 100

con 8^{va} ad lib.

GALLUS (vaguement moqueur)

Il est temps, si tu

con 8^{va} ad lib.

Gall. 

veux le voir par toi domp - té, Mes - sa -

con 8^a ad lib.

Gall. 

- line ou Vé - - - ms,

p

Gall. 

Mon - tre - lui ta beau -

L'anxiété augmente. Tout le monde se masse vers le fond.

Gall.

- tél..

Bruits de pas et de voix, plus proches déjà, au pied des murs du palais.

29

CHŒUR, au dehors

Ténors

Peu - ple Ro-main, que ta tête s'in-cli-ne. Sa-lue, aux bras d'im a -

Basses

Peu - ple Ro-main, que ta tête s'in-cli-ne. Sa-lue, aux bras d'im a -

29

♩ = 104

1
E
E

mant de ha_sard, Eln_pé-ra-tri-ce Mes_sa - li - - ne,

mant de ha_sard, Eln_pé-ra-tri-ce Mes_sa - li - - ne,

The first system consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics. The middle staff is a vocal line in bass clef with lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of two sharps (F# and C#).

1
E
E

L'An - gus - - ta, É - pou - se de Cé - - sar!..

L'An - gus - - ta, É - pou - se de Cé - - sar!..

The second system consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics. The middle staff is a vocal line in bass clef with lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment in grand staff with a key signature of two sharps. It includes dynamic markings such as *f* and *ff*.

MESSALINE (à OLYMPIAS)

1
E
E

Mon nom!.. J'entends mon nom!!

The third system consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics. The middle staff is a vocal line in bass clef with lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment in grand staff with a key signature of two sharps. It includes dynamic markings such as *f* and *ff*.

MYRRHON, penché vers le fond, regardant
au dehors des jardins.

a rebato

Un seul

T.
L'Augus - ta, É - pou - se de Cé - sar!

B.
L'Augus - ta, É - pou - se de Cé - sar!

50

Allegro

Merc.

hom - me mè - me tout, Je le vois!

T.
ff
Peu - ple Romain, que ta

B.
ff
Peu - ple Romain, que ta

50

Allegro

f
ff staccato

CHŒUR, en scène

Sopr.

A mort! _____ A mort! _____

Cont.

A mort! _____ A mort! _____

Ténors.

A mort! _____ A mort! _____

Basses.

A mort! _____ A mort! _____

tè - te Sini - ne. Sa - lue, aux bras d'un a - mant de hasard,

tè - te Sini - ne. Sa - lue, aux bras d'un a - mant de hasard,

Allegro

S
C
T
B

Qu'il men - re! La mort, la

Qu'il men - re! La mort, la

Qu'il men - re! La mort, la

A mort! A

S
C
T
B

Eli - pé-ra-trice Mes-sa - li - ne.

Eli - pé-ra-trice Mes-sa - li - ne.

Eli - pé-ra-trice Mes-sa - li - ne.

Eli - pé-ra-trice Mes-sa - li - ne.

Allegro

T
B

(MESSALINE est remontée vers le foule du dehors)

51

MESSALINE (tranquillement, souriant toujours)

Andante

S. Non!... pour o -
 mort!
 mort!
 mort!
 mort!

51

Andante

fff

Mess. - ser me bra_ ver en vainqueur, Cet hom_ me, quel qu'il soit, est un hom_ me de

Mess. *cantabile* — Puis, le chanteur est beau!..

MYRRHON

La chanson est née — chan — te.

p suivez

Moderato

Comme une femme que rien ne peut émouvoir, tranquillement,
effeuillant les roses qu'elle tient, en chantant.

Mess. *cantabile* est, au fond des bois, plus d'un merle moqueur... Qu'un por-te la chanson, pour.

Moderato

Sur un ordre d'OLYMPIUS, l'officier
sort avec des gardes armés.

Mess. *cantabile* — su que l'oiseau chan — te. Amenez l'hom — me!..

p

p

SCÈNE V

52 Allegro vivace

PIANO

ff

The piano accompaniment consists of two staves. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with eighth notes and chords. The music is in a 2/4 time signature with a key signature of two sharps (F# and C#).

TOUS, vers le fond où va paraître HARÈS.

CHŒUR

Sopranos

ff

A mort! A mort!

Contraltos

ff

A mort! A mort!

Ténors

ff

A mort! A mort!

Basses

ff

A mort! A mort!

The second system features four vocal staves (Sopranos, Contraltos, Ténors, Basses) and a piano accompaniment. The vocal parts are marked with a forte dynamic (*ff*) and sing the phrase "A mort! A mort!". The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern as in the first system.

Bares parait, amene par des gardes, au milieu des cris de menace; Oubris le precede.

Soprano: Qu'il meure sous le fouet!..
Contralto: Qu'il meure sous le fouet!..
Tenor: Qu'il meure sous le fouet!..
Bass: Qu'il meure sous le fouet!..

d'un rythme furieux

Soprano: A mort!
Contralto: A mort!
Tenor: A mort!
Bass: A mort!

HARÈS est maintenant devant MESSALINE. Il la regarde sans peur.

55

Maestoso

ppp

MESSALINE est revenue au lit d'argent sur lequel elle s'est assise.

ppp

Elle regarde fixement HARÈS.

espressivo molto *p* **rit. molto**

Adagio

MESSALINE (très calme)

Ton nom?...

Adagio

espressivo molto

Mess. *Tu viens?..*

HARÈS *Ha-rès!... De Ni-comé-di...*

rit molto
ten.

espressivo *ppp*

Mess. *Qui t'a conduit i... ci?..*

Harès. *- e!..*

pressez

HARÈS (fièrement) *à volonté*

Ma sen - le - vo - lon - té. Pour

54 *risoluto* *ff*

Lent

Harpes

Ro - me, nous a - vons quit - té, mon frère Hé - li - on et moi... La loïn -

Lent

Lent (attendri au souvenir du pays lointain)

Harpes

- tai - - ne - pa - - trie où dor - ment nos - aï -

Lent
espressivo

pp

Très lent

Harpes

- eux Sous fé - ter - nel é - té!

Très lent **rit.**

M.G.

Moderato mosso
risoluto

Harpes

Moi, je chan - te... Il - com - bat au

Moderato mosso

Maestoso

Hares. cir - - que!..

ff **Maestoso**

M.O.

MESSALINE

Et qui l'amène à Rome, avec ton frère?..

HARÈS (souriant de mépris) **Moderato mosso**

55 A Ro - me, qui?.. la haï - - nel... J'y

suivez *col canto* **Moderato mosso** *p*

Hares. viens é - pi - er la re - van - - che pro - chat - - ne. Et

Basses

voir, pour le jour des sain - tes Jus - ti - ces, Ger -

Basses

(à tons)

- mer sur le fumier in - fâ - me de vos vi - ces, La fleur de sang de notre es -

MESSALINE (toujours calme) **Andante**

Sopr.

- poir!... ———— Ain -

Contr.

Les cris éclatent, les poings se tendent vers A mort!

lui, tous se rapprochent menaçants. **ff**

Ténors

A mort!

Basses

A mort!

CHOEUR

A mort!

Andante

Mess.

si, c'est con-tre nous, — Cet-le chan-son peu ten-

pp

pp

Mess.

dre que tu chan-tais? Je veux ten-ten-dre.

HARÈS (avec presque un rire insultant)

Prends

sf

pp

Hérés.

garde, elle est cru-elle et te-naïlle à la-fois ton lan-pe-reur et

sf

sf

sf

Lent

MESSALINE (souriant toujours)

J'aime en_ten_dre ta voix; Chan_ _ _ te!..

toi! —

Lent

pp *p*

(tourne vers tous)

(puis vers l'Impératrice)

É_con_tez tous! Et pour ton mal_ _ heur, cet_ _ te chanson au

56 *p*

Lent

MESSALINE (souriant quand même)

J'aime entendre ta voix, Chan_ _ _ te!

front — te marque d'un fer rou_ _ ge!

Lent

p *ppp*

HARÈS, s'avancant vers la statue.

HARÈS (avec une grande énergie)

37 Dors bien, Clau - de dans ton - pa - lais, Et si par - fois tu

HARÈS
t'é - veil - lais A - vant la gras - se ma - ti - né -

HARÈS
- e, Trou - vant ta couche a -

(Caprement)

Horn

f

Ténor

Basses

CHŒUR D'HOMMES, au dehors

Trou - vant ta couche a -

f

Trou - vant ta couche a -

Horn

f

f

Dors bien, Clau - de dans

- ban - don - né - - - e Par l'Augus - tal.,

- ban - don - né - - - e Par l'Augus - tal.,

58

f

p

(avec sauvagerie)

Horn

mf

ton pa - lais, Dors bien, Clau - de dans ton pa -

mf

Hauts.

lais.

Sopranos

Contraltos

Ténors

Basses

CHŒUR, en scène

Qu'il men - te.

Ténors

Basses

CHŒUR, au dehors

Peu - ple Romain, que ta tè - te s'incl - ne. Sa - lue, au bras d'un a -

Peu - ple Romain, que ta tè - te s'incl - ne. Sa - lue, au bras d'un a -

più f

S.
 - pli - ce, qu'il meu - re Sous le fouet!

C.
 Sous le fouet! Sous le fouet!

T.
 Sur la croix, Sous le fouet!

B.
 Au suppli - ce! Qu'il meu - re!

T.
 - mant - de hasard, E' lu - pé - ra - tri - ce Mes - sa - li - - - ne!

B.
 - mant - de hasard, E' lu - pé - ra - tri - ce Mes - sa - li - - - ne!

Piano accompaniment:
 The piano part consists of two staves (treble and bass clef). It features a rhythmic accompaniment with chords and moving lines, supporting the vocal parts.

59

Soprano (S.)
A mort! A mort! A mort! _____

Contralto (C.)
A mort! A mort! A mort! _____

Tenore (T.)
A mort! A mort! A mort! _____

Basso (B.)
A mort! A mort! A mort! _____

59

Tenore (T.)
l'An - gus - ta, l'É - pou - se de Cé - sar! _____

Basso (B.)
l'An - gus - ta, l'É - pou - se de Cé - sar! _____

59

Piano (P.)
p *ff* *ff* *f*

HÂRES

Em-pe-reur Clau - de, bon - ne nuit. Dans Su - bur, quand le

jour sen - fuit. Au-près de Lyseca la blon - - - - de,

Cé - sar est Cé-sar-tout-le - mon - de! Ah! ah! ah! ah! —

CHŒUR, au dehors

Ténors *ff* Cé -

Basses *ff* Cé -

p

_ sar est Cé_sar - tout-le - mon - de! Ah! ah! ah! ah!

_ sar est Cé_sar - tout-le - mon - de! Ah! ah! ah! ah!

This system contains the vocal lines and piano accompaniment for the first part of the piece. The vocal parts are in a soprano and bass clef, both in a key with two sharps (D major). The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs). The lyrics are: "_ sar est Cé_sar - tout-le - mon - de! Ah! ah! ah! ah!".

HARÈS

Dors bien, Clau - de dans ton pa - lais,

Dors bien, Clau - de dans ton pa - lais,

This system contains the vocal lines and piano accompaniment for the second part of the piece. The vocal parts are in a bass clef, both in a key with two sharps (D major). The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs). The lyrics are: "Dors bien, Clau - de dans ton pa - lais,".

HARÈS

Dors bien, Clau - de dans ton pa - lais,

Dors bien, Clau - de dans ton pa - lais,

This system contains the vocal lines and piano accompaniment for the third part of the piece. The vocal parts are in a bass clef, both in a key with two sharps (D major). The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs). The lyrics are: "Dors bien, Clau - de dans ton pa - lais,".

40

Chœur, sur la scène

lais, _____

Sopr. Au sup -

Contr. Sur la croix!

Tenors. Sous le fouet!

Basses. Qu'il men - re!

40

Chœur, au dehors

Tenors. Peu - ple Ro-main, que ta tè - te s'incli - ne. Sa - lue, au bras d'un a -

Basses. Peu - ple Ro-main, que ta tè - te s'incli - ne. Sa - lue, au bras d'un a -

40

ff

HARÈS

EAUGUSTA, L'ÉPOUSE DE CÉSAR!

A mort! A mort! A mort!

A mort! A mort! A mort!

A mort! A mort! A mort!

A mort! A mort! A mort!

EAUGUSTA, L'ÉPOUSE DE CÉSAR!

EAUGUSTA, L'ÉPOUSE DE CÉSAR!

V.C. 11568

MESSALINE les arrête d'un geste,

HORN
 S.
 C.
 I.
 B.
 I.
 B.
 PIANO

Son jour n'est pas ve - nu: Lais - sez - nous

VIOLA
 VIOLIN
 GALLUS
 Impé - ra - tri - ce?

sents tous deux, de le veu...

Maestoso

♩ = 60

First system of musical notation. Treble clef, bass clef, and grand staff. The piece is in 3/4 time with a key signature of two sharps (F# and C#). The first measure is marked *ff*. The right hand features a series of chords and eighth notes, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. A dynamic hairpin is visible above the right hand.

Second system of musical notation. The right hand has a melodic line with a slur and a dynamic hairpin. The left hand continues with eighth-note accompaniment. The dynamic marking *mf* is present in both hands.

Third system of musical notation. The right hand begins with a *p* dynamic marking and includes a *dim.* (diminuendo) hairpin. The left hand continues with eighth-note accompaniment.

Fourth system of musical notation. The right hand features a melodic line with a slur. The left hand continues with eighth-note accompaniment. The dynamic marking *pp* is present in the left hand.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a slur. The left hand continues with eighth-note accompaniment. The dynamic marking *ppp* is present in the left hand.

SCÈNE VI

41 **Lento**
f *espressivo molto*
PIANO
la mélodie en dehors

MESSALINE Tu a fait signe de venir devant elle.
Par le toi,

Mess. Que t'ai-je donc fait?... Tu n'es pas Romain.
HARÈS Mais, je suis homme, et partout suis tel.

Moderato mosso

Harpes

pas — Ji - rai, cri - aut; voy - ez l'in - - fâ - - me Qui souille en

Moderato mosso

Harpes

nous li - mage au - - gus - te de la femme, Et bra - ve le seul

rit

mf

Andante ♩ = 76

Harpes

Dieu qu'on doit servir: l'A - - mour!

espress. molto sf

42

calme pp

HABES Plus lent

Plus lent $\text{♩} = 65$ *espressif* Tu n'as jamais connu l'amour.

Habes *espressif* -gois se de l'espoir et la douceur des larmes. Et l'amour montra brisé ses traits sur ton sein

Poco mosso

Habes *espressivo* C'est pourquoi de mentir.

Habes rant à ton charme rebelle, de te haïr, sans te le dire, D'aimer.

45

Harpes

ler - ta beau - té fai - te pour notre a - mour, Et, si

Allargando **rall.**

Harpes

bel - le, de mépriser l'a - mour - - - - - créé pour ta beau - - - - - té!

Allargando **rall.**

MESSALINE, toujours à demi-conclée sur son lit; maintenant elle le regarde fixement et tendrement.

MESSALINE

Et

espressivo

Moderato

M. ...

qui fa dit, hélas! que mon cœur révol - té, contre la mort n'avait qu'

Moderato

pp

(se crisant peu à peu de ses propres paroles)

M. ...

hai - nes? Quand c'est lui que j'implo - re en mes ten - dres, ses vai - nes,

ppp *p* *espressivo* *p*

rall.

M. ...

Quand je donnerai le sang de mes vei - nes!..

rall. *pp* rall.

rit. molto *poco affrett.*

Mus. *4/4*
 Pour ai - mer da - mour. — Pour ai - mer un jour, — Pour ai - mer les

♩ = 66 **rit. molto**
pp

Allargando

Mus. — pa - ce De l'en - ce qui pas - se, — Je le don - nerais — Pour ai - mer une heu - re

Allargando *avec la voix*
p

Très lent. *p* *pp*

Mus. Et mou - rir — a - près!

Più mosso *ff*

rit. molto
ff *appassionato*

Moderato.
MESSALINE.

Es-pé-rances d'a-mour, à mon cœur dé-fen-dues!

Mess. Moi, mé-priser l'a-mour, quand c'est lui qui me fait!

espressivo

p

(Elle se lève)

Mess. C'est vers lui que j'

Andantino mosso.
mysterieux

p

pp

Mess. vais, sur la main-vaï-se-ron-te.

45

sf

Elle va comme vers un but parfaitement visible pour elle

Messa

Par les che-mins mau - vais; De l'au-goisse et du

Messa

rit.
dou - - - te, C'est vers lui que je vais, sans le trou - ver ja -

Messa

- mais!

Appassionato *rit. molto*

f cresc. *ff*

MESSALINE

Moderato

Allargando

f

Es - pé - ran - ce d'ai -

Mess.

mer! Es - pé - ran - ce su - pré - me!

f

sf

affrett. un poco

Mess.

Ji - rai vers lui, ji - rai quand mè - me! Eu me trai -

affrett. un poco

cr. sc.

Mess.

nant sur les ge - noux, Les pieds san -

p *p* *mf*

cre - - - scen - - -

Messa

46

crec. sempre

p

- glants, sous le ciel blè - - - me, Ji - - - rai vers

Messa

f *più f* *ff*

- do e affrett. lui, Ji - rai quand mè - - me! Ji rai tou -

Messa

crec. sempre *ff* *fff* *p*

- jours! Ji - rai vers

Messa

rit. molto
(avec un grand accent)

tous! Je veux ai - mer, je veux qu'on m'ai - - me!

rit. molto

ff

Ped Ped Ped

fff

MESSALINE (furieusement)

Jus- qu'à la mort, j'i- rai sans crai- n... te. Je brû- le- rai mon

Più mosso

pp *sf*

à - - me à l'é- ter- nel flam- beau, Je trou- ve- rai l'a-

sf

- mour, fut- ce au fond du tom- beau! Mais aimer da-

Très lent *p*

47 *ff* *pp* *sf* *pp*

très lent **a Tempo** **Très lent**

affrett. un poco

Mus. — — — — — Mais aimer un jour, — — — — — Pour aimer les — — — — — ce De l'heure qui

rit.

Pressez un peu

Allargando molto

Mus. pas — — — — — se, — — — — — Je don_ ne_rais tout pour aimer une heu_ re

rit.

colla voce

Très lent.

Moderato.

Mus. Et mou_rir — — — — — a — — — — — près!... — — — — —

48

pp *ppp* *p*

Ped

M.G.

M.G.

Mosso

HARÈS

Al! je de_vine enfin, ta souffrance éter_nel_ _ _ le:

Mosso

Lent

HARÈS

C'est le mal de ne pou_voir aimer!.

a Tempo

MESSALINE, (la tête dans les mains)

Hé_las! j'en meurs!

Moderato

HARÈS

Et moi!... j'étais blasphémer Lors que ton àme porte en el_ _ _ le

rit.

Bass

Ém-pi-toy-a-ble mal ———— dont tu te sens mourir! ————

M.G.

p ———— *sf* ———— *p* ———— *sf*

49

MESSALINE (relevant les yeux vers lui)

Te la par-don-ner?... Je l'on-

ad lib. (il tombe à genoux)

Bass

Par-don-ne-ras-tu, ma fo-li- - e?..

49

avec la voix

suivez *pp*

(lui souriant)

— bli - e!.. Toi, qui venais vers moi, Va-t-en sans me haïr!...

p *pp*

ritard. molto

6

ff

Allegro non troppo

BARÈS

Où j'é - - fais ve - - nir si - - mis - - tre et fa -

sf *mf* *p* *p*

Allegro non troppo

- rou - - - - - che, Ve - - nir jus - - qu'à

toi, n'ay - ant à ma bou - - - - - che Qu'on re - - çam mo -

sf

suivez

Horns

a Tempo

- queur Et la rage au cœur! Je n'a - vais dans

50

Horns

là - me Que reproche et blâ - me;

Horns

Et pour ta beau - té. Moi, le ré - vol -

Horns

Moderato **51** *rit. molto*

- té Je n'a - vais au cœur que la hâ - ne, que la hâ - ne!

Moderato *rit. molto*

suivez

Lento

excessivement doux

Horns

Mais, que n'as-tu fait?... Que n'eût fait tes

Lento

pp

Horns

yeux?... Tes yeux doux en-

pp

Horns

-semble et mys-té-ri-eux?..

Horns

Si bien qu'à leur char-me, Ma haï-ne de-sar-me,

p

Largo

H. C. S.

Je t'ai pour toi, fille du jour, *avec chaleur*

mf *sf* *cresc.*

Mosso

H. C. S.

Que de la - - mour, Oui! de la -

52 *Mosso*

f *pp*

H. C. S.

- mour, Oui! de l'amour!

ff *rall.*

Lento

H. C. S.

ff *Lento* *espressivo*

Pressez un peu rit

Musical score for piano introduction, featuring a treble clef and a bass clef. The music is in 3/4 time and includes a triplet of eighth notes in the treble staff. Dynamics include *ff*.

MESSALINE (avec une grande tendresse)

Musical score for MESSALINE, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with lyrics: "Laisse parler mes yeux, laisse ma bouche Trouver le seul mot qui te tou... che." The piano accompaniment is in bass clef with dynamics *pp*.

Più mosso
HARÈS

Musical score for HARÈS, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in bass clef with lyrics: "Non! tais-toi! tais-toi, plus de mots, hélas! — Dis-moi seul mot, mon cœur se fa...". The piano accompaniment is in bass clef with dynamics *p* and *ppp*.

Musical score for Harès continuation, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in bass clef with lyrics: "...rou... che!..". The piano accompaniment is in bass clef with dynamics *s*, *ff*, and *dim.*. The section is marked **ritenuto**.

Adagio non troppo

(à demi voix, tout à fait près d'elle)

Harpes.

Plus de mots;

p

pp

Ped

Harpes.

Toi qui souris contre moi, sans me rien di - re, C'est as -

Ped

Harpes.

- sez, c'est as - sez de ton sou - ri -

pp

Mosso

Harpes.

- re, En - chan - te - ment que je su - bis, Et

54 Mosso

pp

f

sf

Bass.

phil - tre qui ne pé - ne - tre, Je

ppp

Bass.

sens - glis - ser dans mon é - tre Cha -

Bass.

- eun des mots que tu dis. **Allargando**

v *slur*

Bass.

Moderato **rit.** *ppp*

Ped.

Moderato mosso

Baris

55 non, j'ai tort! par le bas, Mais par le; ou craint plus en.co.re De

accel.

Baris

rit. **Adagio non troppo**

toi, ce qu'on en i - guo - - re. Dis les mots que tu vou - dras, _____

rit. **Molto espressivo**

pp *pp très doux*

Ped.

Baris

avec chaleur

Mais dis: plus qu'à ta pa - ro - - le, Mon cœur se prend et s'af - fo - - le Aux

sf

rit. molto
ten

Mess.

mots que tu ne dis pas!

colla voce

pp

Ped

Il tente de lui échapper, de se reprendre,
 mais c'est elle qui le reprend et l'attire vers elle.
 MESSALINE

Laisse-toi donc pren - dre, A qui j'aime - rais je serais si ten - due.

56

p

Mess.

Mon cœur en se - cret Au - rait tant d'a - mour — pour qui l'ai - me -

Più mosso

Messa

rait!...

Più mosso

p

Allegretto

HARÈS (debout)

Allegretto

57

ff.

Comme au fond de Fa - bime où bouillon - ne la

la - - - ve, - - - - - de seus brûler en

suivez

rall.

HARÉS

moi ———— Fir, ré, sis, tible a ———— mour!

pp *p* **rall.**
pp dolce

MESSALINE (tendre, contre lui)

Andante

De qui j'ai me-rai ———— je ———— se-rai l'es-clave ———— Et la mai ———— tres ———— se, tour ———— a ————

Andante

p

58**Allegretto**

-tour!

HARÉS

Mon âme obs, cu ———— re ———— soudre en ———— tre ———— les mains, de ————

58 **Allegretto**

ff

HARÉS

♩ = 2'

Cet a_mour in - fi - ni que mon â - me ré - cla -

Harés

- me. Le pay_er de mon sang, le pay_er de ma vi - e.

MESSALINE
Lento

Très lent

Oui, je serais l'â_ me de son â - me. O ce rêve é_ternel! O ce rêve é_ternel!

très expressif

Piano accompaniment for the first system, featuring triplets and a forte dynamic.

HARÈS

61

Qui donc es-tu? di - vine en - chan - te - res - se?..

Vocal line and piano accompaniment for the second system, including dynamics like *p*, *dim.*, and *pp*.

HARÈS

Astarté, Tanit, Messaline, ou Vénus?..

Vocal line and piano accompaniment for the third system, including a piano dynamic.

Meno mosso

Don - ne vien - nent par toi, des dé - sirs in - connus?.. De quel

Meno mosso ♩ = 84

Vocal line and piano accompaniment for the fourth system, including a tempo marking of 84.

rall.

Harp

vase enchan-té me ver-ses-tu fi-vres

rall.

Appassionato
mais retenu au commencement

sempre cresc.

Pressez de plus en plus

sf

sf

sf

sf

62 *Très lent*

ppp

MESSALINE

Vé-ans, ——— ou Mes - sa - li - ne... Non! Impé-ra - tri - ce?..

ppp

Très lent

Mess. Non! — pas mè - me. Non, pour toi je n'ai plus qu'un

Très lent = 76

espressivo

Mess. nom: Je m'ap-pel - le... je m'ap - pel - le cel - le qui fai - - -

pp

Mezz. *me!*

65

p très expressif

Ped. * Ped. * Ped. * Ped.

pp

Ped. * Ped. * Ped. * Ped.

sf

Ped. * Ped.

pppp rall. assai

Ped. * Ped.

ACTE II

L'intérieur d'une taverne, sur la voie Suburane, éclairée par des torches et des lampes. Lourdes tables massives, sièges de bois attachés au plancher par des chaînes. Parois latérales percées de portes basses de cellules où, sur des écueaux, des noms de filles se lisent. Une terrasse surélevée divise la taverne dans la largeur. Au milieu de la partie haute un puits avec des seaux de bronze; au premier plan des tables et des sièges encore. Au fond, la rue en pleine lumière de lune; elle monte sur la droite, et sur la gauche descend pour se perdre dans la partie basse du faubourg. Les maisons cachent mal, sous des guirlandes de feuillages, des boutiques borgnes et des échoppes louches. Dès avant le lever du rideau, agitation et bruit, danses, chants et rires.

SCÈNE I

Allegro vivace

CHOEUR, sur la scène

SOPRANOS

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

CONTRALTOS

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

TÉNORS

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

BASSES

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

Allegro vivace

PIANO

RIDEAU

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a dynamic marking of *f* (forte) at the beginning. The bass clef staff contains a bass line with a dynamic marking of *cr. se. smpr.* (crescendo sempre) towards the end of the system.

Second system of musical notation. The treble clef staff begins with a dynamic marking of *più f* (pizzicato forte) and ends with *ff* (fortissimo). The bass clef staff continues the accompaniment.

Third system of musical notation. It begins with a *rit.* (ritardando) marking and a hairpin decrescendo. The tempo is marked *Allegretto*. A first ending bracket labeled **I** spans the first two measures. The dynamic marking *mf* (mezzo-forte) is present in the bass clef staff.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with a dynamic marking of *ff* (fortissimo) at the end. The bass clef staff also has a dynamic marking of *ff* at the end of the system.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with various articulations. The bass clef staff provides a steady accompaniment.

Moderato

Sopranos

f très rythmé

Contraltos

Ténors

f Sur un char traîné par des lynx

Basses

Moderato

S.
Chan_tent la flûte et la sy - riux, ————— Chan_tent la flû - te, chan_tent la flûte et

C.
I - o, Pe - au! Chan_tent la flû - te,

T.
Chan_tent la flûte et la sy - riux, Chan_tent la flû - te,

B.
I - o, Pe - au! Chan_tent la flû - te,

S.
la sy - riux, ————— *f* I - o, Pe - au! I - o Pe - au! I - o, Pe -

C.
f I - o, Pe - au! *p* I - o, Pe -

T.
I - o, Pe - au! I - o, Pe -

B.
I - o, Pe -

Avec un grand entrain

f *mf*

- an! I - o, Re - an! **2** Bak -

f *mf*

- an! I - o, Re - an! Bak -

f *mf*

- an! I - o, Re - an! Bak -

f *mf*

- an! I - o, Re - an! **2** Bak -

Avec un grand entrain

f *ff*

ff

- kos di - vin sen vient des cieus! — Père du vin Dé - li - ci - eux!

ff

- kos di - vin sen vient des cieus! — Père du

ff

- kos di - vin sen vient des cieus! — Père du vin!

ff

- kos di - vin sen vient des cieus! —

ff

S. Père du vin!
 C. vin Dé - li - ci - eux!
 T. Père du vin De - li - cieux!
 B. L - o. Pe - an! L - o. Pe - an!

This system contains the first four staves of the score. The vocal parts (Soprano, Contralto, Tenor) enter with the lyrics 'Père du vin!' and 'vin Dé - li - ci - eux!'. The piano accompaniment begins with a bass line and a treble line. The lyrics 'L - o. Pe - an! L - o. Pe - an!' are written below the piano part.

S. *cresc. e accel. rando*
 C. *cresc. e accel. rando*
 T. *cresc. e accel. rando*
 B. *cresc. e accel. rando*

Tin - tent les tim - ba - les, Son - nent les cym - ba - les! Tin - tent les tim -
 L - o. Pe - an!
 L - o. Pe - an! L - o. Pe - an!
 L - o. Pe - an! L - o. Pe - an!

This system contains the next four staves. The vocal parts continue with the lyrics 'Tin - tent les tim - ba - les, Son - nent les cym - ba - les! Tin - tent les tim -'. The piano accompaniment features a more active melody. The lyrics 'L - o. Pe - an!' are repeated. The dynamic marking *cresc. e accel. rando* is present above the vocal lines and below the piano part.

Soprano: *ba - les, Son - nent les cym - ba - les! Tin - tent les tim -*

Contralto: *I - o, Pe - an! Bakkos In - dien!*

Tenore: *Son - nent les cym - ba - les! Tin - tent les tim -*

Basso: *I - o, Pe - an! Bak -*

Piano: Accompaniment for the vocal parts.

Accelerando sempre.

Soprano: *ba - les! I - o, Pe - an! Son - nent les cym -*

Contralto: *Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!*

Tenore: *ba - les! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!*

Basso: *kos In - dien! S'en vient des cieux! I -*

Piano: Accompaniment for the vocal parts.

S. *- ba - les, Ten - tent les tim - ba - les! Ah!*

C. *ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!*

T. *- ba - les, Ten - tent les tim - ba - les! Ah! ah! ah! ah!*

B. *- o, Pe - an! Ah! ah! ah!*

Moderato

S. *ah! ah! ah! ah! ah! Sur un char traî - né par des*

C. *ah! ah! ah! ah! ah!*

T. *ah! ah! ah! ah! ah! Sur un char traî - né par des*

B. *ah! ah! ah! I - o, Pe - an! Moderato*

lynx... Chan - tent la flûte et la sy - rinx!

I - o, Pe - an! I - o, Pe - an!

lynx... Chan - tent la flûte et la sy - rinx!

I - o, Pe - an! I - o, Pe - an!

rit. scherzando

Chan - tent la flû - te, Chan - tent la flûte et la sy - rinx!

Chan - tent la flû - te!

Chan - tent la flû - te!

Chan - tent la flû - te!

rit. scherzando

p

a Tempo

très rythmé

ten.

rit.

ff

ten.

Soprano: I - o, Pa - an! I - o, Pa - an! I - o, Pa - an!

Contralto: I - o, Pa - an! I - o, Pa - an!

Tenor: I - o, Pa - an! I - o, Pa - an!

Bass: I - o, Pa - an!

a Tempo

ten.

rit.

ff

Allegro.

Pressez

Soprano: - an! I - o, Pa - an!

Contralto: - an! I - o, Pa - an!

Tenor: - an! I - o, Pa - an!

Bass: - an! I - o, Pa - an!

Le chœur sort bruyamment et en courant.

Pressez

SCÈNE II

GALLUS entre avec MYRTILLE

Moderato

LE LENO

GALLUS

au LENO qui passe

C'est la fête, aujour.

Moderato*PIANO*

Quel est ce bruit, Lœ-no?..

Lœno.

_d'hui, du Bakkos lu _dien!

Plus vite

UN RAMEUR DE GALÈRE

Oh!

plus lent**rit.**

UN MÏME ALEXANDRIN

Allegro

ou
Bam.

oh! de la ta - ver - ne?.. Oh! oh! du fa - ler - ne!..

Allegro

Detailed description: This block contains the first system of a musical score. It features a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in treble and bass clefs. The key signature has two sharps (F# and C#). The tempo is marked 'Allegro'. The lyrics are 'oh! de la ta - ver - ne?.. Oh! oh! du fa - ler - ne!..'. There is a square box containing the number '2' at the end of the first line of music.

LE LENO accourt et verse à boire

UN BALLER DE BARQUE

A moi, plein jusqu'an

Detailed description: This block contains the second system of the musical score. It continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are 'A moi, plein jusqu'an'. The piano part features a rhythmic accompaniment with eighth and sixteenth notes.

UN POËTE D'ATHELLANES
(ivre)

Il roule endormi

Lent

LE RAMEUR (le montrant aux autres)

ou
Baleu

bord! Du ca - e - be, A boi - - re?.. Il est i - vre

Lent

Detailed description: This block contains the third system of the musical score. It features a vocal line in bass clef and a piano accompaniment. The tempo is marked 'Lent'. The lyrics are 'bord! Du ca - e - be, A boi - - re?.. Il est i - vre'. The piano part has a more melodic and sustained accompaniment.

Ils se mettent à jouer

LE MÏME (il jette les des)

ou
Bam.

mort! Deux et quatre!..

Allegro

Detailed description: This block contains the fourth and final system of the musical score. It features a vocal line in bass clef and a piano accompaniment. The tempo is marked 'Allegro'. The lyrics are 'mort! Deux et quatre!..'. The piano part is highly rhythmic and energetic, with many sixteenth and thirty-second notes.

UN CROCHETEUR ITALIOTE

UN MARCHAND D'EAU (passant parmi les groupes)

As et deux!.. Eau de nei _ge... Eau glacé _ e!..

pressez

Detailed description: This system contains the first two staves of music. The top staff is a vocal line for the water seller, with lyrics 'Eau de nei _ge... Eau glacé _ e!..'. The bottom staff is a piano accompaniment, with the instruction 'pressez' written below it. The music is in a 7/8 time signature and a key signature of two sharps (D major or F# minor).

Moderato

des Femmes l'arrêtent et lui demandent à boire

pp

Detailed description: This system contains the piano accompaniment for the second system. It starts with a square box containing the number '5'. The music is in a 7/8 time signature and a key signature of two sharps. The dynamic marking 'pp' (pianissimo) is indicated. The piano part features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes.

Detailed description: This system contains the piano accompaniment for the third system. It continues the complex rhythmic pattern from the previous system, with many sixteenth notes and some triplets. The key signature remains two sharps and the time signature is 7/8.

Venant de la rue, conduite par un enfant, une Citharède aveugle entre dans la taverne, en jouant de son instrument et en chantant.

Lent

LA CITHARÈDE (avec douceur)

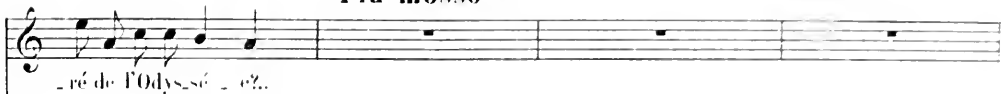
Je _ vais chanter un chant ti _

p dolce

pp

Detailed description: This system contains the vocal and piano lines for the fourth system. The top staff is a vocal line for the blind citharist, with lyrics 'Je _ vais chanter un chant ti _'. The bottom staff is a piano accompaniment. The tempo is marked 'Lent' and the dynamic is 'p dolce'. The piano part features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes and some triplets. The key signature is two sharps and the time signature is 7/8.

Più mosso

la Citha.  _ ré de l'Odys_sé _ e?..

LE RAMEUR (sans la regarder et en jouant toujours)

Si tu veux!..

Più mosso



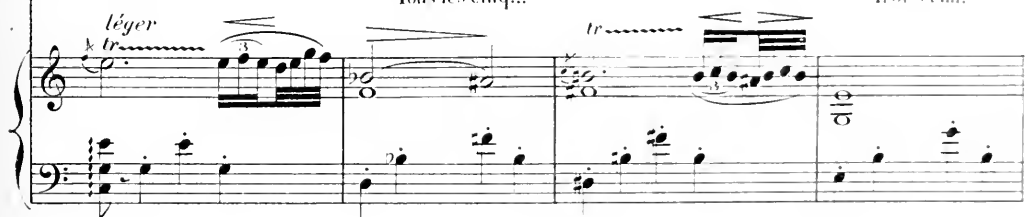
f *f staccato* *légèr*

LE RAMEUR

LE CROCHETEUR

Tous les cinq!..

Trois et un!



légèr *tr* *tr*

LA CITHARÈDE

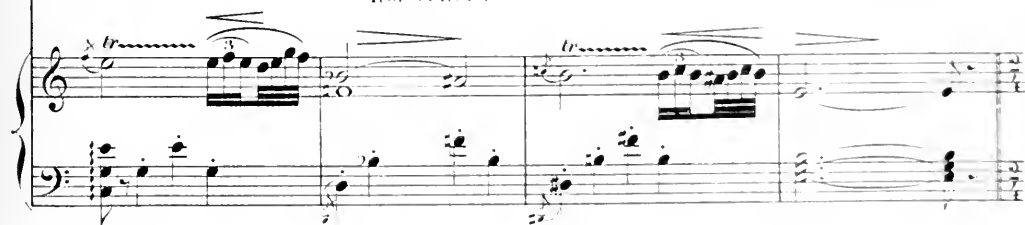
Dans

LE MÈME

LE CROCHETEUR

Trois et trois!

Trois et deux!



tr

Très lent

Githa.

L... tha... que la blon... de, Par la grâ... ce de

6

LE RAMEUR

Très lent

Deux et deux!

p

Githa.

Zeus, Quand Pé... né... lo... pé... a vit pa... raître O... dys...

6

LE CROCHETEUR

Trois et trois!

Più mosso

LE MÏME

Githa.

... sous... Cinquet qua... tre!..

6

Più mosso

sf

p

LE MINI

LE CROCHETEUR (tapant du poing sur la table)

Nous jou_e_rons la re_van_ che?..

Perdu!..

sf

f

Le Rameur de Galère arrêté au passage une femme voilée. Elle se dégage et passe.

Moderato

GALLUS

Honnêtes

7 Moderato

MYRTILLE

Ex - em - ple vient de haut!..

Gallus

gens!..

(Un peu plus bas.)

Myr.

On dit qu'en ce lieu même L'An-gus -

Myr.

- ta. pour cher-cher qui l'ai - me. Se ha - sar - - de par -

Myr.

- fois. Loin des re-gards ja - loux.

GALLUS (regardant parmi les femmes)

Quand on pen - se qu'elle est peut-ê - tre près de nous.

(Le chœur passe au fond, bruyamment)

8 Allegro*avec un grand entrain et le rythme très marqué*
Vivace con brio**Poco meno**

Sopr. *f*

Bak - kos lu - dien sen vient des cieux! — Pé - re du

Contr. *f*

Bak - kos lu - dien sen vient des cieux! —

Ténors *f*

Bak - kos lu - dien sen vient des cieux! —

Basses *f*

Bak - kos lu - dien sen vient des cieux! —

Vivace con brio**Poco meno**

Pressez

Soprano: vin Dé - li - ci - eux! Pè - re du vin! _____

Contralto: l - - o. Po - au! Pè - re du vin Dé - li - ci - eux! La scène se vide peu à peu

Tenore: Pè - re du vin, _____ Pè - re du vin Dé - li - ci - eux!

Basso: Pè - re du vin! Pè - re du vin! _____

Pressez

ff

ral - - len - - tan - - do - -

dim.

(au loin)

pp

SCÈNE III

9 Adagio (Hâtes entre lentement)
très expressif

Pressez

HÂTES (avec une douleur profonde)

Pressez

rit.

sf p

El - le m'a - voit

Hâtes

pris... El - le m'a - lais - sé; — Le cru - el a - mour dont je

Pressez très peu

a Tempo

Hâtes

suis - bles - sé. — Tel il est ve - nu, — Tel il est pas -

Pressez très peu

a Tempo

appassionato

Très lent

Mus. *- sé!... El - le m'a - vai - pris, El - le m'a - lais -*
avec la voix

Pressez

Mus. *- sé!*

violento **Pressez**

Très lent (Battre en 4)

Mus. *La nuit de mon cœur n'au - ra pas d'é - toi - les...*

10 **Très lent (Battre en 4)**

pp

Mus. *Les as - tres sont maître... ô ciel, qui te*

pp

Ped

Hautbois

voies - - les Pour fleur d'argent la - zur de - les

Hautbois

voies - les. Les mou - des in - cou - nus, Sur no - tre front po -

Allargando

Hautbois

- sés, Vont, dans l'ombre a - mou - ren - se, échanger des lan -

Allargando

Allargando sempre. **Très large**

Hautbois

- sers! O nuit da -

Très large

M.G.

I. Bass

-mour ré - - pands - - toi, comme me

II. Bass

ou - - - de, Sous le grand ciel pa -

III. Bass

li! O mit d'a -

IV. Bass

-mour, Sé - - ré - - ni - - té pro -

Harpes.

avec chaleur.

fon - de, Verse en mon cœur le

espressivo

Harpes.

pp

calme et l'ou - bli!

ppp

toujours ppp

Ped

Harpes se dirige lentement vers le fond et sort.

Ped

SCÈNE IV

12

La femme voilée reparait; se voyant seule,
elle soulève un moment le réseau qui lui cache le visage.

Andante

espressivo

15

Allegro
misterioso

Adagio

MESSALINE

Qui peut me dire à quel puissant pou - voir, En venant en ce lieu, j'o-be-is, chaque

p

Mess... *p* **Moderato** soir?... Il me sem-ble parfois marcher comme en un *p rit.* ré-ve... *rit.*

Moderato *pp* *pp*

Mess... **Moderato** Une é - toi-le se lé - ve, C'est Vé -

Moderato *p*

Mess... **Allargando** - uns! **Allargando** Venus! Je le sens, c'est moi qu'elle appel - le;

p *sf*

Mess. *rit. molto*

Elle est l'amoureuse étincel - le Qui fait brûler mon cœur de dé - sirs in - connus!.. *rit. molto*

Mess. **Allegro** **Moderato**

14 **Allegro** **Moderato** Dans la nuit je sens ma chair qui

Mess. *rit.* **Allegro**

som - bre Sous son ray - on terrible et doux. *rit.* **Allegro**

Mess. **Allargando** **Andante**

Allargando *rit.* **Andante** É - toi le bé -

Mess. *nie, O toi que nul ne bra - ve, É - toi - le - di*

Mess. *vi - - - ne, No - tre maî - tre - se à tous, Sois* **Allargando** *bi -*

Mess. **Large** *ni - - - ce! Ve - - - nus!*

Mess. *Dé - esse ad - mi - ré - e, é - toi - le be - ni - - - e!*

Lent

Mus. Par - ta puis - - sau - - ce une Im - pé - ra -

Lent **15**

Mus. - tri - - ce est es - cla - - ve A ja - mais

- tri - - ce est es - cla - - ve!

misterioso *p*

sf

fff

SCÈNE V

Entre MYRRHOS, avec une femme à chaque bras, suivi par le cortège du *Bacchus Indien*

16 **Allegro**

PIANO

ff

Des hommes et des femmes entrent et passent; le LENO et des garçons s'empres-
sent

autour d'eux.

Andantino con moto

pp

le chant bien en dehors

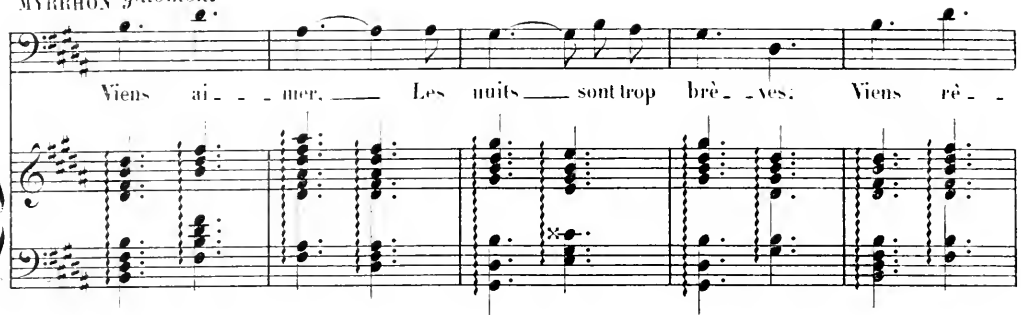
mf *sf*

LE RAMEUR et les joueurs se sont remis à une table, à gauche. Ils font apporter à boire, et jouent.

rit.

MYRRHON *quiemment*

Viens ai - - mer. — Les nuits — sont trop brè - - ves. Viens rè - -



Myrr. - ver. — les jours — sont trop courts. Les jours meurent a près les jours! —

rit. *p*



Myrr. Il n'en res. te rien que nos rè - - - - ves! —

Ped. Ped.



Un peu plus lent

Myrr. C'est trop tôt, — les ro - - ses fa -

17 *espressivo*



Myrr. *rit.* - né - - es... C'est trop court, — les lon - gues a - mours, —

The first system shows a vocal line in bass clef with lyrics and a piano accompaniment in grand staff. The tempo is marked *rit.* (ritardando).

Myrr. *rit.* C'est trop peu d'aimer des au - né - - es, C'est trop peu que d'aimer tou - *rit. molto*

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. It includes tempo markings *rit.* and *rit. molto*. A *Ped* (pedal) marking is present at the end of the piano part.

LES 2 FEMMES

allargando amoroso a Tempo *p* Viens ai - - mer! —

Myrr. - jours! — Viens ai - - mer, — les nuits — sont trop brè - - ves!..

a Tempo
colla voce

The third system features two vocal lines (Myrr. and another voice) and piano accompaniment. It includes tempo markings *allargando amoroso a Tempo*, *a Tempo*, and *colla voce*. A dynamic marking *p* (piano) is also present.

les
2 F

Viens rê - - - ver! — Les

Myr.

Viens rê - - ver, — les jours — sont trop courts. Les jours meurent a-près les

les
2 1

jours meurent a-près les jours! Viens rê - - -

Myr.

jours! — Il n'en reste rien, que nos rê - - -

les
2 1

Très lent *pp*

-ver! Viens ai - - mer! —

Myr.

-ves. — **Très lent**

Très lent **rit.**

ppp

les 21. Viens ai - mer!

Myr. Viens rê - ver! Viens ai - mer!

Très lent **rit.**

Allegro mosso LE MINE

Hé! Le - no, du Ca - le - no!

18 **Allegro mosso**

LE LOENO LE CROCHETEUR

(il va jeter les dés)

LE RAMLEUR
(lui arrachant le
cornet des mains)

Une an - tre, par i - cil.. A moi!.. Non! — c'est à

à volonté

Moderato

(Ils se battent)

moi!

1^{re} FEMME
Viens voir?..

2^e FEMME
Viens voir?..

19 3^e FEMME
Tiens, on se bat!

Moderato

ff

Ped

LE RAMEUR

Tu mens!

Vo, leur! vo ..

LE MINE (au crocheteur)

Tu tri .. ches, toi!

Vo .. leur aux dés pi .. pés.

LA FOLLE

B.

Sopr.
_leur!
Vo_leur! vo_leur! C'est le

Conte.
Vo_leur! vo_leur!

Ténors
Vo_leur! vo_leur! C'est le rameur!

Basses
Vo_leur! vo_leur! C'est le nain!

Ce Chœur va en augmentant de sonorité à chaque mesure

(Les gens se disputent entre eux, par groupes)

Sopr.
nain qui a triché. C'est le

Conte.
C'est le rameur! C'est le rameur, c'est le ra_

Ténors
C'est le rameur! C'est le rameur, c'est le ra_

Basses
C'est le nain! C'est le nain!

Un peu plus vite

(au fond, dans la rue, passent des bacchantes.)

COLLEGE DE BACHUIS INDIAN

Sol *f*

1. - o. Poan! 1. - o. Po-

Conte *f*

1. - o. Poan! 1. - o. Po-

Ténors *f*

1. - o. Poan! 1. - o. Po-

Basses *f*

1. - o. Poan! 1. - o. Po-

main qui a triché! Le vo - leur!

-meur! Non! c'est le ramneur!

-meur! C'est le ra - meur!

C'est le main! c'est le main! C'est le main!

Un peu plus vite

ff

ant Bak kos lu dien Sen

Cest le main!..

Cest le ra_meur!..

Moi, je prends

Moi, je prends part pour le

ff

Accelerando

S. vient des cieux! I - o, Pe - an! I -
 A. vient des cieux! I - o, Pe - an! I -
 T. vient des cieux! I - o, Pe - an! I -
 B. vient des cieux! I - o, Pe - an! I -

S. C'est le nain! Vous protégez un voleur.
 A. C'est le rameur, c'est le ra - meur! Le ra - meur!
 T. part pour le ra - - meur! Vous protégez un vo -
 B. nain, le nain! C'est le nain!

Accelerando

Pressez

- o, ————— Po — an! ————— l. — o, ————— Po — an! ————— l. —

- o, ————— Po — an! ————— l. — o, ————— Po — an! ————— l. —

- o, ————— Po — an! ————— l. — o, ————— Po — an! ————— l. —

- o, ————— Po — an! ————— l. — o, ————— Po — an! ————— l. —

Vous pro-té-gez un vo-leur! Vous pro-té-gez un vo-leur!

Le ra-meur! Le ra-meur!

-leur! Le ra-meur! Vous pro-té-gez un vo-

C'est le nain! C'est le nain!

Pressez

o. Pe - an! L - o. Pe - an! L -

o. Pe - an! L - o. Pe - an! L -

o. Pe - an! L - o. Pe - an! L -

o. Pe - an! L - o. Pe - an! L -

Vous pro - té - gez - un - vo - leur! Vous pro - té - gez - un - vo - leur!

Le - ra - meur! Le - ra - meur!

Leur! Le - ra - meur! Le - ra - meur!

C'est le main! C'est le main!

LE LOUNÉ passant entre les combattants

Chut! TÈ... du... ?

- o, — Po... an!

- o, — Po... an!

- o, — Po... an!

- o, — Po... an!

Vous protégez un voleur!

Le rameur!

Le rameur!

C'est le nain!

(Le bruit se calme subitement)

ppp

The musical score is arranged in a system of staves. It includes vocal parts for Soprano (S.), Alto (A.), Tenor (T.), and Bass (B.), as well as a piano accompaniment. The piano part features a prominent sixteenth-note figure in the right hand and a more rhythmic bass line. A dynamic marking of *ppp* (pianissimo) is indicated in the piano part. The score includes various musical notations such as rests, notes, and slurs.

L'Écuyer, précédé des lieutenants et d'un soldat,
paru par la rue, au fond. Il regarde la taverne.

Lento *mystérieux*

pp p sf pp

rit.

Il s'arrête un moment.

pp pp

Il appelle le patron du lieu.

LE DIEU

LE LENO (S'avançant vers lui)

Loe no?, Tout est-il bien, chez toi?, Seigneur É. di le.

Il montre la taverne on tout est tranquille

LUCE

LUCE

Tout est tran - quil - - - le, C'est bien!... sans respecter les É - dits - - - la

FÉLIX sort lentement

FÉLIX

Loù!..

les gardes de nuit l'accompagnent.

Très lent

pp

LES GARDES

Ténors

Basses

(dans la coulisse - - - au loin)

Tout est tran - quil - - - le!

Tout est tran - quil - - - le!

Très lent

pp

Allegro

De nouveau le tumulte et les chants reprennent plus fort.

Sopr. *ff* Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

Contr. *ff* Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

Ténors *ff* Ah! ah! ah! ah!

Basses *ff* Ah! ah! ah! ah!

Allegro *ff*

Moderato

I - o, Po-e-an! I - o, Po-e-an!

I - o, Po-e-an! I - o, Po-e-an!

Du vin, à boi-re!

Du vin, à boi-re!

Moderato

22

Soprano: Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! Pouah!

Alto: Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! L_o,

Tenor: Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! Bac_chus di_vin Sen

Bass: Bac_chus di_vin Sen vint des

Soprano: Pouah! ah! ah! **ff** L_o, Pouah, L_o

Alto: L_o, ah! ah! **ff** L_o, Pouah, L_o

Tenor: vint des cieus! Pè_re du vin Dé_li_cieus! **ff** L_o, Pouah, L_o

Bass: cieus! Pè_re du vin Dé_li_cieus! **ff** L_o, Pouah, L_o

M.G.

- o, Pean, I - o, Pean, I - o, I - o, Pe - an!
 - o, Pean, I - o, Pean, I - o, I - o, Pe - an!
 - o, Pean, I - o, Pean, I - o, I - o, Pe - an!
 - o, Pean, I - o, Pean, I - o, I - o, Pe - an!
fff

M.G. M.G. M.G. *dimin.*

dim. e rallentando

* A la representation on presse du signe § au signe § page 157. A.C.II, 588.

SCÈNE VI

En bruit confus commence à monter du dehors

Moderato maestoso (à Myrrhon)

GALLUS

Quel est cet homme dont la

SOPRANOS

Hé-li-on, Vi-va!...

CONTRALTOS

Hé-li-on, Vi-va!...

TÉNORS

Hé-li-on, Vi-va!...

BASSES

Hé-li-on, Vi-va!...

Moderato maestoso

PIANO

a Tempo

Gall. foule acclame le nom?..

MYRRHON

C'est Hé-li-on, le gladiateur Hé-li-on!...

a Tempo

mf *ff*

25

Ténors

1^{res} Basses

2^{des} Basses

Ténors

des gens, des femmes entrent par le fond

1^{res} et 2^{des} Basses

Sopranos

Contraltos

Héliou, vain_queur!

Héliou, vain_queur!

Allargando

Musical score for Sopranos and Contraltos. The piano accompaniment includes triplets and a section marked "Allargando" starting at measure 8. Dynamics include "ff" and "mf".

Héliou!

Sa_lut!

Hé_li_ou, vain_

Héliou!

Sa_lut!

Hé_li_ou, vain_

Vi_sat, Hé_li_ou!

Vi_sat, Hé_li_ou!

Vocal and piano accompaniment for the second system. The piano part features a section marked "Allargando" and dynamics "ff", "mf", and "p". The vocal lines are for Soprano and Contralto.

-queur des vainqueurs!... Hé-li-on vain-
 -queur des vainqueurs!... Hé-li-on vain-
mf Vi- vat! Vi- vat! Hé-li-on vain-
mf Vi- vat! Hé-li-on vain-

Entrée de Héros

-queur!
 -queur!
 -queur!
 -queur!
 -queur!

Maestoso

f
 E homme fort est mai_tre su - prè - me, E homme fort est mai_tre des
 E homme fort est mai_tre su - prè - me, E homme fort est mai_tre des
 E homme fort est mai_tre su - prè - me, E homme fort est mai_tre des
 E homme fort est mai_tre su - prè - me, E homme fort est mai_tre des

Maestoso

ff

24

Poco meno

p
 Dieux! Pour ce qu'il dé - fend, et pour ce qu'il ai - me, ||
 Dieux! Pour ce qu'il dé - fend, et pour ce qu'il ai - me,
 Dieux! ||

24

Poco meno

p

escaladerait les cieux! — Ehomme fort est maître su -
 Il escaladerait les cieux! — Ehomme fort est maître su -
 escaladerait les cieux! — Ehomme fort est maître su -
 Il escaladerait les cieux! — Ehomme fort est

-pré - - me! Ehomme fort est maître des Dieux!
 -pré - - me! Ehomme fort est maître des Dieux!
 -pré - - me! Ehomme fort est maître des Dieux!
 maître - - tre! Ehomme fort est maître des Dieux!

Lent HÉLION

Dans le cirque égyptien.

Pressez un peu

Hélio

-lant, Le sable est blanc. Hommes et

pp

S. Le sable est blanc.

pp

C. Le sable est blanc.

pp

T. Le sable est blanc.

pp

B. Le sable est blanc.

Pressez un peu

pp

pp

pp

Mosso **rall.** - - - -

hè - - - tes, Tigres, pan - thè - - re, Tou - te la ter - - - re Est con - tre

Mosso 25 **rall.** - - - -

ppp *p*

Tempo

lui! - - - - - Quin - por - - tel! Sa main est for - - - te, Son

Tempo

f *sf*

f

glai - ve a lui!

f *sf*

Dans le cirque é - tin - ce - lant - - - - Le sable est

pp *p*

blanc. Il frappe et frappe. Un contre vingt... Un contre

pp rit.

Le sable est blanc.

pp

Le sable est blanc.

pp

Le sable est blanc.

pp

Le sable est blanc.

pp rit.

p

f

cent! Pas un nechap-pe. Et dans le

f

f

Ped

Hélio

sang — Plus rien ne bon — — ge... Le sable est rou — — — —

26

Hélio

-ge!..

Ehomme fort est maî - tre su -

Ehomme fort est maî - tre su -

Ehomme fort est maî - tre su -

Ehomme fort est maî - tre su -

7. -prè - - - me! Ehomme fort est mai - - - tre des Dieux!

8. -prè - - - me! Ehomme fort est mai - - - tre des Dieux!

9. -prè - - - me! Ehomme fort est mai - - - tre des Dieux!

10. -prè - - - me! Ehomme fort est mai - - - tre des Dieux!

La foule se disperse.

Hétoix aperçoit son frère
Havés qui vient à lui.

ff

Ped

SCÈNE VII

Andantino

HABÈS

Andantino *espressivo*

27 M.G. *pp*

HÉLI...

HÉLION (avec élan)

Moderato *mf*

Bass

Mon frè...re, mon frè...re. Ne suis-je plus pour toi ce que j'étais jadis?..

Moderato

...ou!... Tou...

Poco più mosso

Basso

Non! te gardant les ca...res...ses d'un pè...re...

Poco più mosso

...jouis!

Mon cœur se déses- _père _ re _ A se _ voir _ o _ bli _ se _ la _ ten _

The first system consists of a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line has lyrics: "Mon cœur se déses- _père _ re _ A se _ voir _ o _ bli _ se _ la _ ten _". The piano accompaniment features a complex rhythmic pattern with many beamed notes.

Lent

...dres _ _ se d'un fils. **28**

Lent

ppp

The second system begins with the tempo marking "Lent". The vocal line has lyrics: "...dres _ _ se d'un fils." followed by a boxed number "28". The piano accompaniment starts with a dynamic marking of "ppp" and continues with a steady, slow accompaniment.

Mosso (avec vigueur)

de ne _ suis, vois-tu bien, qu'une bru _ te su _

Mosso

pp *ppp* *f*

The third system starts with the tempo marking "Mosso" and the instruction "(avec vigueur)". The vocal line has lyrics: "de ne _ suis, vois-tu bien, qu'une bru _ te su _". The piano accompaniment features a dynamic marking of "pp" and later "ppp" and "f".

(avec tendresse) **rit.**

_ per _ _ be, _ Qui, dès tes premiers pas, et, dès ton premier

rit.

The fourth system begins with the tempo marking "(avec tendresse) rit.". The vocal line has lyrics: "_ per _ _ be, _ Qui, dès tes premiers pas, et, dès ton premier". The piano accompaniment features a dynamic marking of "rit." and a slow, sustained accompaniment.

Héliou

jour... Fut de_vant tes dé_sirs d'enfant, Comme un brin

espress.

p

rall. - - - a Tempo

Héliou

d'her_bé. Mon frère ai_mé... Mon cher en_fant...

pp

suivez

ad lib.

Héliou

Je n'ai rien con_nu de la vi_vre. Rien, n'a jamais pu me charmer, Qu'un plai_sir,

suivez

suir, qu'ime en_vie: Tai_mer, mon frè_re, Tai_mer!...

ppp

Marziale

29 *le rythme très marqué*

ff

HÉLION

Sou - viens - toi, que tombé sous la ra - ge ro - mai - ne, No - tre

Héliou

père, en mou - rant, nous a légué sa hai - ne!

Lento

Héliou

Et ta re - mis à moi, comme un dépôt sa - cré... —

ppp

Mosso

(avec énergie)

(martial)

Violon

J'ai promis, j'ai juré, que ma force saurait protéger ta faiblesse...

Mosso

Violon

Et ce serment... je le tien-

Violon

drai!

Lorsque j'ai été blessé par les flèches mor-

maestoso **50**

Ped.

Violon

tel - les Pour mourir est tombé du haut de l'in - fi - ni...

ff Poco allarg.

Poco più mosso

Mélion

Les ai - glons et fa - rés se crampon - nent au nid,

Poco più mosso

Mélion

Mais le plus

Mélion

fort les prend et por - tes sur ses ai - - - les, Les pe -

Mélion

- tils - - - ras - - su - - rés, dans le ma -

rall.

rall.

pp

Hautbois

tin ver - - - meil,

(avec un grand enthousiasme)

Héliou

l - - - vres de li - ber - - té,

Héliou

l - - - vres de li - ber - - té,

(avec un grand accent)

Héliou

Mon - - - tent vers le so - - - leil

51

Allargando

Uffon

rit.

Mon - - - tent - - - vers le so - - - leil!

Ped.

rit.

Andante.

pp

Ped.

Mais qui a suivi avec enthousiasme le récit de l'aigle, retombe dans la tristesse

la mélodie bien en dehors

mf

ppcsc.

mf

HÉLION
Adagio

très doux

Et main-te-nant, — lais - sant pleu-rer ton à - - me, Dis-moi bien dou-cement.

Adagio

52

pp

Hélien

dis, ce qui t'a bles - - sé?..

Andante

HARÈS

U - ne

HÉLION

U - ne femme, prends gar - de!.. La fem - me sur la rou - te de

Harès

fem-me!..

Hélon
 l'homme est le piè - ge - des - sé.
 fu d'vous les ha...

Hélon
 ...ir...
 HABÉS
 Hé - las! C'est un sen -

rit. un poco
 Hélon
 ...sé!...
 de la haïs - sais quand devant ma

Andante

haine ont passé ses yeux!..

Andante
espressivo

ppp M. G.

Einstant a suf - fi, ses yeux ont pas -

pp *ppp*

Allegretto

Comme si l'Image de celle qu'il veut dire passait devant ses yeux.

sé!

rit

Lent

HÈRES (avec angoisse)

Et c'est la douleur dont mon âme est pleine. Qu'oubliant mon Dieu,

Lent

HÈRES

qu'oubliant mes Dieux, Loin de moi mon cœur a suivi ses pas.

un peu pressé rit.

HÈRES

yeux.

sombre p

marziale

HÉLION

Plus vif

Ne pleure plus, enfant... L'amitié sèche... les

Plus vif

Andante

larmes de l'amour!...

HARES

54

Je sais, cher Héli-on, Tu me

Andante

f *pp* *espressivo*

fus plus qu'un père. O frère à qui je dois de voir en cor le jour! —

C'était loin des tentes de toi les, au pays, Je rêvais un

HELION

Je me sou- viens, le ciel, en chaque pas de cha-
 soir, sous les é- toi- les...

l-té, Ta- vait sem- blé, rê- veur, u- ne rou- te de rê- ve! *avec douleur*

55
Moderato
très sonore

MESSALINE paraît vers le fond, voilée, et entendant les voix elle s'arrête et écoute, se dissimulant dans l'ombre.

HARÈS

Quand tout à coup, un long rugisse- ment s'é- le- ve...

M. D.

Moderato maestoso

HÉLÉN

Et c'était le li - on dont le regard qui luit Mé - lait ses deux yeux d'or aux

as - - tres de la nuit!..

HARÈS *ad lib.*
Il bondit jusqu'à moi... Mais... tu pa - rais, mon frè - - re!

Ton bras puis - sant é - - - treint à la gorge et le

Basso

ser - re! Et pareil au li - on — par l'écule d'ou - bé, — le

Basso

mou - tre dans la mort — Sen - tirl é - pouvan - té!

HÉLION

Quelqu'a - ve - nir que nous garde le sort, — Tou - jours u -

HARÈS

Quelqu'a - ve - nir que nous garde le sort, — Tou - jours u -

Melion
_nis! A la vi - - - e! à la

Bass
_nis! A la vi - - - e! à la

56

Melion
mort! Ton - jours u -

Bass
mort! Ton - jours u -

Melion
_nis!

Bass
_nis!

plus, f

Vivace

MESSALINE (suivant HÉLIOX des yeux)

Dieux pais - sants! est-ce que je re - ve... Ve...

- nus! quel voi - le se lè - ve! Quel est cet in - con -

57

suivez

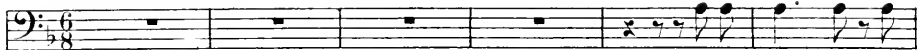
MYRRON, GALLUS et MYRTILLE paraissent suivant des femmes

- nu, qui, d'une main, é - touf - fe les li - ons!

SCÈNE VIII

And^{no} grazioso

MYRRHON

And^{no} grazioso
la mélodie bien chantée

Ah! les fem - mes, Myr -

PIANO

MYRTILLE (montrant MESSALINE)

Myrt.



- til - le!..

Tiens? vois donc cel-le-ci?..

Que cherche-t-el - le des

Récit

MYRRHON

(Il s'approche d'elle)



L'amour, sans dou - te!..

É - bauchons me i - dy - le..

Myrt.

yeux?..

Scherzando rit.

Allegretto

MUSSALINE (à la fin)

(passant derrière elle, il lui prend la taille)

Lais - se!

Myr. Bel - le, peut-on sa - voir — quel son - ci rembrunit ton vi - sa - ge?...

GALLUS

Non pas!

Allegretto
rit.

Mess. Lais - se!

(avec exagération)

Myr. Bel - le... Quel le tail - le!

MYRTILLE

I - do - le!...

Quel le main!

Gall. (Il veut soulever sa résille d'or... Elle la retient.)

Pour - quoi te cacher ain - si?...

rit.

MYRRHON

Cantando Blanche comme A-phro-di-te mè-me,

Proie d'amour qui pas-se sur ton che-min, — Dai-gne m'aimer un jour? —

MYRTILLE

J'aurai la bouche en

Pressez un peu

Dai-gne m'aimer une heu-re?.. Dai-gne m'aimer un ins-tant?..

fleur!..

Viens! tu ne peux re-fu-

GALLUS

Viens! J'aurai ton bai-ser!

Pressez un peu

MESSALINE

a Tempo

58

Musical staff for MESSALINE (Soprano) with lyrics: "Non! Je ne veux pas vous suivre!..". Includes a fermata and a dynamic marking of *z*.

Musical staff for Myrtil (Bass) with lyrics: "Ah! non, la belle fille, Tu ne nous échapperas".

Musical staff for Myrtil (Bass) with lyrics: "- ser!..".

Musical staff for Gallus (Bass) with lyrics: "Viens! tu ne peux re-fu - ser!..".

a Tempo

58

Piano accompaniment for the first system, including treble and bass staves.

Musical staff for Myrtil (Bass) with lyrics: "pas!". Includes the instruction *très léger*.

Musical staff for Myrtil (Bass) with lyrics: "Ah! non, la belle fille, Tu ne nous échapperas pas!".

Musical staff for Gallus (Bass) with lyrics: "Ah! non, la belle fille, Tu ne nous échapperas pas!".

Piano accompaniment for the second system, including treble and bass staves.

Plus lent

MYRRHON

Au pa-ys d'a-mour, si tu veux me suivre un ins-tant.

leggerissimo

Tu ver-ras un a-mant charmant! ———— Quand je suis i- - - vre!

avec la voix accelerando.

pp *f*

MESSALINE **Pressez** *f*

Là- - - ches! je ne vous sui- vrai

MYRRHON

Viens! je suis très ri- che! viens!

MYRTILLE

Viens! mon or- se-ra pour toi!

GALLUS

Viens! la bel- le! sois à nous!

Pressez *p*

M. ss. pas! Là - - - ches! Je ne vous sui - vra pas!

Myrr. Viens! je suis très ri - che! viens! Viens! je suis très ri - che!

Myrt. Viens! mon or - se - ra pour toi! Viens! mon or - se - ra pour

Gall. Viens! la bel - le! sois à nous! Viens! la bel - le! sois à

p

M. ss. Là - ches! Tout m'aban - - donne... Contre leur lâ - cheté, ne se - ra-t'il per - son - ne?.

Myrr. viens!

Myrt. toi!

Gall. nous!

Lent

SCÈNE IX

Lent

HÉLION

Si, contre eux, il est Hé - liou! —

Lent

PIANO

f *mf* *f* *mf*

très énergique *ten.*

Héliou

Ar - riè - re!.. Je défends de tou - cher à cet - te fem - me!..

MYRTILLE (avec violence)

Cet - te

suivez

Héliou

Si lu

MYRRHON (avec fatuité)

MYRT.

femme est à nous! A moi... — Je la ré - cla - me!

pp

Tendant une main à MESSALINE qui le saisit, et l'arrache à MYRRHON.
Elle se jette, cherchant protection, dans les bras d'HELIOS.

Mosso

Hélios

veux... mais tu ne l'auras... Qu'en la re-prenant dans mes

40

Mosso

pp

(des groupes d'hommes surviennent)

Hélios

bras!

MYRRHON *à volonte.*

De puis

GALLUS

A nous!

Ténors

Que veut cet hom-me?..

Basses

Que veut cet hom-me?..

CHŒUR

(montrant HélioX à la foule)

Mysr.

quand les Romains ont-ils un maître à Ro_ _ _ me?..

T

ils avancent sur HÉLIOX

Depuis quand?

E.

Depuis quand?.. Depuis quand?

mf

f

HÉLIOX (énergiquement, marchant sur eux) **Moins vite***en mesure.*

De_ _ _ puis, canaille infâ_me, qu'un Ro_main se permet d'insulter u_ne

f

HélioX saisit deux hommes
qu'il fait plier sous ses mains.

B. ton.

feu_ _ _ me! A ge_ _ nous!

f

ff

H-tion: A genoux! _____

T: Non! Les hommes sortent leurs couteaux Aux couteaux!

B: Non! Aux couteaux!

ff *f/roce*

Maestoso.

H-tion: Ba-taille et

T: Oui, aux couteaux! Ba-tail- le!

B: Oui, aux couteaux! Ba-tail- le!

ff *ff* *f*

41

ad libitum

Héliou.  mort! Hé-li-on, au li-on! _____ Qu'im -

T.  *f* Ba - taille et mort!

B.  *f* Ba - taille et mort!

 *ff*

Héliou.  - por - te que la foule im - mon - de Con - tre l'homme fort, _____ impuis - san - te,

 *meno f*

Héliou.  gron - - - - - de... Fils de géants! _____ des grands aïeux

 *ff*

(avec un grand accent)

Hélion. Il por_te la mort dans les yeux! —

T. A mort, le Gladi_a_ _teur!

B. A mort, le Gladi_a_ _teur!

f

MESSALINE (essayant de se jeter entre eux et lui)

Là_ _ _ ches!.. Là_ _ ches! Ils sont tous contre lui!

HÉLION

Tant

ff >

p *pp*

Hélion. mieux, devant des géants de ma tail_ le, S'écroule la ter_ re, s'écroule les

suivez

stentato

ff

B.-lions

Cieux! ————— Ba - _ tail - _ _ - le!

Sopr. Ba - _ tail - le! Ba _ taille et mort!.. Ba -

Contr. Ba - _ tail - le! Ba _ taille et mort!.. Ba -

Ténors Ba - _ tail - le! Ba _ taille et mort!.. Ba -

Basses Ba - _ tail - le! Ba _ taille et mort!.. Ba -

Accelerando **Accelerando**

B.-lions Ba - _ tail - _ _ - le! Ba -

S. _ tail - le! Ba _ taille et mort! Ba - _ tail - le! Ba _ taille et mort!

C. _ tail - le! Ba _ taille et mort! Ba - _ tail - le! Ba _ taille et mort!

T. _ tail - le! Ba _ taille et mort! Ba - _ tail - le! Ba _ taille et mort!

B. _ tail - le! Ba _ taille et mort! Ba - _ tail - le! Ba _ taille et mort!

Accelerando **Accelerando**

Héliou, - tail - - le! Héliou, au le - - ou!...
 Ba - - tail - - le!
 Ba - - tail - - le!
 Ba - - tail - - le!
 Ba - - tail - - le!
 Ba - - tail - - le!

42

Andante

(HÉLIOX se bat contre la foule)

Silence en scène.
Plus rien ne bouge.

Hélène emporte Messaline,
dont la résille d'or qui tombe
laisse voir l'impérial visage.

Adagio

HÉLÈNE

f *ff*
Victoire!.. Vic - toi - re!..

Adagio

ppp

ff

HARÈS (entrant)

Grands Dieux! Messaline.. dans les bras de mon frère!..

Mosso

avec entrain
fff

fff

sc

Fin du 2. Acte.

ACTE III

PREMIER TABLEAU

Une chambre dans une maison secrète des faubourgs de Rome. La muraille et le plafond ornés de peintures et de mosaïques, avec des idylles et des scènes d'amour. Des roses sont semées à terre, et contre les murs enguirlandent la piece. Des brûle-parfums. Au lever du rideau, obscurité dans laquelle se devinent des femmes étendues sur des lits de repos près d'une fenêtre qui, au fond, s'ouvre au-dessus de la ville. Une lampe de bronze brûle d'une flamme à peine distincte.

SCÈNE I

Très lent

PIANO

The musical score is written for piano in 6/8 time. It begins with a melodic line in the right hand, marked *Très lent*. The dynamics progress from *p* to *mf*, *f*, *sf*, *p*, and *mf*. The second system introduces a section of sixteenth-note chords in the right hand, marked *pp*, while the left hand has a simple bass line with dynamics *p* and *mf*. The third system features a *cresc.* marking and dynamics *f*, *sf*, *p*, and *mf*. The fourth system continues with dynamics *f*, *sf*, *p*, and *mf*.

First system of a piano score. The right hand features a complex rhythmic pattern with triplets and slurs. The left hand has a bass line with dynamic markings *f* and *sf*. The system concludes with dynamics *p* and *mf*.

Second system of a piano score. The right hand continues with triplets and slurs. The left hand has dynamic markings *sf* and *f*. The system concludes with a *rall.* marking.

Third system of a piano score, starting with a first ending bracket labeled **I**. The right hand has a melodic line with dynamics *p doler* and *espressivo*. The left hand has a bass line. The system concludes with a *a Tempo* marking and *espress.*

Fourth system of a piano score. The right hand features a complex rhythmic pattern with triplets and slurs. The left hand has a bass line with dynamic markings *f* and *sf*. The system concludes with an *accel.* marking.

Fifth system of a piano score. The right hand has a melodic line with dynamics *a Tempo* and *rit molto*. The left hand has a bass line with dynamic markings *ppp* and *mf*. The system concludes with a double bar line.

p *f* rit.

Très lent
Sopranos

CHOEUR DE FEMMES

Sopranos *pp* Ah! ———

Contraltos *pp langoureusement* Le — — — i — — — la! Le — i —

pp

pp Ah! ———

- la! Ah! Le — i — — — la!

pp

Y - - - e! ah!

Y - - a! ah!

Y - - a! ah!

sf *p* *sf*

p *sf*

f *pp* *sf*

ppp

Y - a! ah!

Y - a! ah!

p *sf* **accelerando** *f* **accel.**

p *sf* **accelerando** *f* **accel.**

rit. **2** *pp* **Lent**

Ye - - a! ah!

pp

rit. *espressivo molto* **2** *pp*

Ye - - a!...

Andantino
TYNDARIS

Pour l'a-mour qui va ve-nir, Pré-pare, en chantant, la

très léger
Tou. rou-che Où le baiser va fleu-rir Sur ma bouche et sur ta

Tou. rou-che. Ne hà-te pas le plai-sir. Qu'un souf-fle, hé-las! ef-fa-

Très lent *rit.*
rou-che. Laisse long-temps le dé-sir Mêler sa bou-che à ta bou-che. *pp*
Très lent *rit.*
avec la voix

Allegretto

(Avec un accent de grande volupté)

p traînez la voix

5 Et Allegretto

Et - i - za - Ya.

sf > *sf* >

sf > *sf* > *sf* > *sf* >

Ya. ah! ah!

pp

Ped. Ped.

pp *a Tempo* *mf*

Le - i - za!

Ped.

pp *sf* > *sf* > *sf* >

Le - i - za! Le - i - za!

Tyu.

CHŒUR

Sopranos *très douc, traînez la voix* **pp**
Ah! — — — — — Et — — — — — ya! — — — — — Le — — — — —

Contraltos **pp**
Ah! — — — — — Et — — — — — ya! — — — — — Le — — — — —

Ped Ped

Tyu.

pp
Ah! — — — — —

za! — — — — — ah! — — — — — ah! — — — — —

za! — — — — — ah! — — — — — ah! — — — — —

pp

Ped Ped Ped

Lyra

sf Ah! Ah! ah! ah!

Contraltos

sf Ah!

Ped. Ped.

Lyra

Ah!

ppp

Ped. *

Lyra

f Ah! Ah!

ppp traînez la voix

Ah!

Ah!

Pressez un peu
(avec passion)

Très lent
(avec langueur)

Pressez un peu

ppp *f* *ppp*

Les femmes lentes et mélancoliques
 et disparaître par la porte de droite

ppp

Très lent (TENDRES avive la lampe qui brûle. Pleine lumière)

p > tr

Ah!

ppp Ei - - - ya!... E - - i - - ya ah!

ppp Ei - - - ya!... E - - i - - ya ah!

pp **Très lent**

Ped Ped Ped Ped

(Elles sortent)

(Entrent Messaline et Hérodote)

ppp
lent

SCÈNE II

5 **Moderato assai**
espressivo

(MESSALINE est sur le seuil; elle tient HÉLION par la main.)

Moderato
MESSALINE

(HÉLION hésite à entrer; elle le fait passer devant elle)

En - tre. Que l'im - por - te?.. C'est l'a -

HÉLION

Où suis - je?.

Moderato

pp sf> p sf> p sf> p

(elle referme la porte)

pp - mour qui tou - vre la por - te, Et c'est chez moi qu'il te conduit.

pp

Allargando

(Elle est venue vers le fond où elle laisse tomber son manteau; il la regarde en extase)

HÉLION (avec un grand abandon)

Oh! pour mes sens — c'est une — — — se — — — Qui en

mf **Allargando**

accelerando

Allargando

(Elle est allée à lui et lui a mis les bras autour du cou)

vain je voudrais a-paiser; C'est u-ne chaî-ne

accelerando **Allargando**

Plus vite

(il essaie de se dégager)

eu-chaî-ne res-se Qui en vain je ten-te de bré-

Plus vite

Lent

(comme une caresse)

MESSALINE Mes che-

-ser! **affrettando** **Lent**

Messa

voix sont la chaîne où se prend ta ten-

pp dolce

Ped

Messa

(Févreusement) **accel.** rit. 3

des - se; Ils at - ten - dent ta ca - res - se Comme mes

rit.

accel.

Ped 3 Ped 3 Ped 3

Messa

le - - - ves ton bai - - - ser!

affrettando sf pp sf pp sf pp

Ped

BELLION

Non! je veux la briser la chaî - ne Qui vain - eu - son - tes pieds, m'â - me - ne.

ff **ff**

3

7 **Maestoso**

MESSAINE (à l'origine avec accompagnement)

p

HÉLION (avec force)

ff

Hé-lion.

Dieux! ——— détour - nez de mon front l'af - - front d'ai - mer n'a - me Ro - -

ff *f*

Hé-lion.

- mai - - - - - ne!...

ff *f*

Lento(les chants sortent de la chambre voisine;
en les entendant il s'arrête)

CHŒUR

Sopranos
pp Le - i - la! le - i - le - i - la! Ye - a!

Contraltos
pp Le - i - la! le - i - le - i - la! ah!

Lento

S.
ye - a! Le - i - la! Le - i - le - i - la!

C.
ah! Le - i - la la, Le - i - la la la!

S.
La ah! ah!

C.
Le - i - la! ah! ah!

HELLION

S. *pp* ah! *ppp* ah!

C. *ppp* *comme des soupirs* *pp* ah! ah! ah!

p

Très lent
MESSALINE

Héloïse nuit! Sont pour toi, sont pour

8 *accel.* *p* *p* *p* *Très lent*

Poco più mosso

Messaline nous: res - pi - re! *espressivo.* Re - gar - de!

Poco più mosso

Poco più mosso

Messa

stentato

É - coute et dis -

sf

pp

Messa

Pressez un peu

-moi Si fa - mour dans un doux é -

Pressez un peu

pp

Messa

- moi... Ne sou - met pas ton cœur à son Em -

affrettando

cresc.

Messa

f

HÉLION **allargando molto**

- pi - re? Oui! tout i -

9 **allargando molto**

Ped

Ped

Belion

ri par le de vo lupté

Un pen plus vite

Belion

Par un pou voir qu'en vain je bra ve des

Un pen plus vite

p

con agilitazione crescent

Adagio

Belion

sens le cour d'un es - cla - ve, O fem me, de

Adagio

Allargando

Belion

Lent

(il tombe à ses genoux)

Allargando

Lent

f

espressivo

ff

p

Ped

MESSAINE

rit.

Pressez un peu

Res - te en cet - te de - men - re, Et fai - sons, dans la

pp

Ped.

Pressez

Mess. nuit - d'été. Un ré - ve qui nait qu'une heu - re

cresc.

Pressez

Mess. Et fon - chan - ment

Très lent.

Mess. d'une é - ter - ni - té.

p *ppp*

Ped.

II Largo

ff

HÉLION (solemnement)

Oni, reçois mon serment sous le ciel eucha - té...

pp ff

Moderato assai *f*

Par les jours, par les nuits obs - cu - res, Par les

Moderato assai

p

mus et par As - tar - té, Par les

H. *And.*
 grands Dieux, — les Dieux su — prè — — — mes Qui

H. *rall.*
 fi — rent pour moi ta beau — té, Je ju — re de — vant


rall.

MESSALINE
 Que tu m'ai — mes ?


toi, — — — je ju — re... at — tends!.

LA VOIX D'HARES (au dehors)
 Hé — hé —

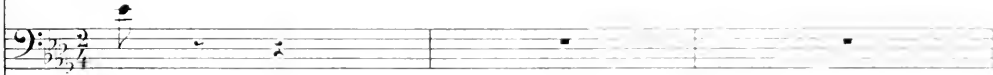
12 Moderato

Mess. 

Cupriot, d'essâie de remonter vers la fenêtre - Elle le recon-

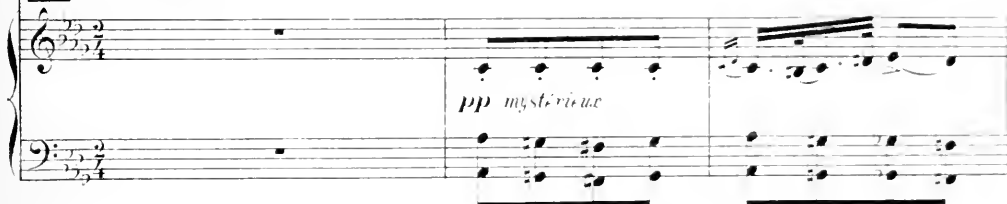
Hob. ou 

N'as-tu pas en-ten-du mon nom?

la Voix. 

- ou?...

12 Moderato



pp mystérieuse

Mess. 

seu - le la voix de mon cœur.





HÉLION

Ah! si c'était mon frè - re? Il est triste et se dé - ses -
 - pè - re: Une femme l'a
 (vers la fenêtre, le poing tendu vers la ville) *ad libitum*
 pris. U - ne de vos ro - mai - nes,
 suivez
f **accelerando**
 U - ne de cel - les con - tre qui j'ai tant de
accelerando 15

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. The first system shows the vocal line and piano accompaniment for the first two lines of text. The piano part includes dynamic markings *f* and *p*. The second system continues the vocal line and piano accompaniment, with dynamic markings *mf* and *f*. The third system includes performance instructions: "(vers la fenêtre, le poing tendu vers la ville)" and "*ad libitum*". The vocal line has a fermata over the word "pris." and the piano part has a fermata over the word "suivez". The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment, with dynamic markings *f* and **accelerando**. A measure number "15" is enclosed in a box in the piano part.

ff **Meno**

Hélion: hai - - - ne: **Meno** Pa -

Allegro MESSALINE

Hélion: - reille à votre im-pé-ra - tri - ce! **Allegro** Hélion!

Adagio HÉLION *f*

Adagio

MESSALINE (avec passion)

Hélion: J'ai - - - me! - - - Et je la - - - hais!

MESSALINE: Ah! Tu l'as dit! *ff*

à volonté **Très lent** *pp* *p* **Andante** *avec douceur*

Mess. *f*in, en-fin que tu n'rai - mais! Tou-te haine est fo-li - e. Ou -

Andante

Mosso

Mess. - bli - e La haine à ja - mais! Sois tout à l'a-mour, Et re-dis en -

Ped

Moderato mosso rit. **HÉLION**

Mess. - cor que tu n'ai - mes, que tu n'rai - mes!... Oui, je t'a -

rit. **15** **Moderato mosso** *mf*

Ped

Andante

M. Cou. - do - re! oui, je veux t'ai - mer! ma rai -

Héliou

- son Cède à l'i - ves - se du poi - son!...

Héliou

pressez... et très fièvreusement

Donne-moi, donne-moi ta bon - che... Donne-moi, donne-moi tes yeux!

pp

Héliou

Donne à mes baisers - tes cheveux! Donne-moi tout ce qui te tou - che!

Héliou

Maestoso

Sois toute à moi, Sois toute à moi! Je te

avec violence

Maestoso

16 Andante assai

H-tion.

veux!

CHŒUR

Sopranos

p Le - i - la, Le - i - le - i - la!

Contraltos

p Le - i - la, Le - i - le - i - la!

16 Andante assai

sf>

ye - a!

Le - i - la, Le - i - le - i -

sf>

ah!

Le - i - la, Le - i - le - i -

pp

la!

Ah!

(sopirant)

Le - i - la, Le - i - la, la

rit. poco a poco **Plus lent**

ah! ah!

Le_i - la, la Le_i - la, la

rit. poco a poco **Plus lent**

Très lent MESSALINE (en souriant)

Très lent Des chants de ton Pa - ys pas - sent dans tes a

Mess. - veux!

Ah!

Ah!

Poco più mosso

HÉLION

p

C'est le chant qu'on chante aux ga - zel - les, En mon

17 **Poco più mosso**

pp *p*

beau pa-ys si loin - tain A -

avec la voix *pp*

And^{no} **And^{no}**

avant que nais-se le ma - tin, Quand les fil - les s'en vont vers

And^{no} **And^{no}**

Ped

Lento **And^{no}** **Lento**

el - les. C'est le chant qu'on chante aux ga - zel - les,

Lento **And^{no}** **Lento**

MESSALINE (l'attirant pres d'elle) **a Tempo**

Pressez *Viens vers moi,* **a Tempo**

sf p sf p sf pp

a Tempo *c'est le chant qui berce nos a-*
Pressez *tranquille* **a Tempo**

pp sf p sf p sf pp sf p sf p sf

-mours! **rit.** *Aimons-nous, aimons-nous... des bai-*
rit.

sf pp ppp

Andante *Avec une voix d'une volupté intense,*
mais en douceur.

-sers, des baisers en co-re, Des bai-

Andante

ppp ppp

Mess.

— sers, — des baisers tou — jours!.. — Trop

ppp

ppp

Mess.

mosso **accelerando**

tôt pour nous — vien — dra l'au — ro — re, Les

mosso **accelerando**

ppp

Mess.

Moderato mosso.

ins — tants d'ai — mer sont si courts!..

HÉLION

Des bai —

Moderato mosso.

p

ppp

Ped

Mélio

-sers, des baisers en - co - rre! Des bai-

ppp

Ped

Mélio

-sers, des baisers tou - jours! Que

ppp

Ped

Mélio

de plus près ton corps me tou - che,

pp

Mélio

Brû - le - moi de ton re - gard clair,

Poco meno

Hélien

Lais-se moi boire sur ta bou- che Les parfums puissants de ta

Poco meno

sf

Ped

MESSALINE (avec éclat)

allargando

Hélien

Nous som- mes le li- on puis-
 chain! Et sois toute à

mf

allargando

p

Ped

Mess.

chant Et la li- on ne qui se pâ-
 moi!

pp

Ped

Mess.,

me!

Hélien

Qui cu - git d'a - mour et qui

Hélien

cla - - - - - mel..

MESSALINE

A - - - - - sec des ca - res - ses de

19

aff *ritando* *p*

M. ss.

flam - - - me!

HÉLION

A - - - vec des ca - res - ses de

pp

3 6 3 6

M. ss.

Des bai - sers, des bai - sers en -

Hé - lion

sang!

rit.

ppp subito

3 6 3 6

M. ss.

- co - - - re!

Ped.

3 6 3 6

HÉLION

Des bai - sers, des baisers en -

Ped

pp

Ped

Héliou

- co - re!

ff

Ped

Stringendo

ff

Ped

HÉLION (avec une 2^e partie passion)

Très large

ff

ff

p

Pressez (ils sont assis à demi-couchés sur le lit du fond).
 MESSALINE *Mou* cœur te dé - si - re!
 Je suis à toi!

Héliou
 l'ai - - - me! Je

Pressez
ff *p*
 3 6 3 6

Mou âme en dé - li - re
 Je suis à toi!

Héliou
 l'ai - - - me! Je

p
 3 6 3 6

Largo
 M...
 est à toi!

Héliou
 l'ai - - - me! sois à moi!

Largo 8 *ff* *f* *ff*
 Ped

SCÈNE III

Mod^{lo} mosso

MESSALINE

20 On frappe deux fois à la porte. Qui peut venir à cette

Mod^{lo} mosso

PIANO

pp

pp

Mess. (elle se lève)

heu - re? Ca - che - toi!

HÉLION

Non, si c'est un pé - ril, je de -

pp

Mess. (lui ouvrant un porte de droite)

Entre là! il im -

Hé - lion

- me - re.

p

(HÉLION disparaît)

Mess. *por - - te qu'on ne te sa - che pas i - - ci.*

(MESSALINE va à la porte d'entrée,
ouvre le guichet de bronze et regarde)

(appelant)

Mess. *HARÈS (au dehors) Ha - rès! O - lym - pi -*
Ou - vre! ou - vre!

Mess. *- as... Tes gens sont là?*
(OLYMPIAS paraît subitement) *OLYMPIAS Au - gus - ta,*
sombre

Olym.

com-me cha-que soir, — Au pied de ces murs où le fleuve é-tend son eau

HARÈS (plus fort que la première fois)

Ou-vre, ou-vre!

Olym.

sombre, Ils veillent sur ta vi-ve, dans l'om-bre,

risoluto
ff

SCÈNE IV

MESSALINE (ouvrant la porte)

Furioso

Toi!.. que viens-tu

21

ff *pp*

Adagio

Mess. *fai - - re?*

HARÈS (violent) (avec douceur)

Te re - pren - - dre. toi qui m'es chère à ja - -

Adagio

f *relove*

Mess. (très décidé) Je ne te connais plus!..

Bass. - mais! - - Te reprendre et t'emporter di - - cil!

deciso *f*

Avec mouy!

Bass. **Avec mouy!** Ah! tu l'as dit le mot que crai - gnait ma pensée - - e, Ton

ff *pp*

MESSALINE **Plus vite**

Cris... superflus!... va!...

Barres

cœur n'a plus d'amour pour moi!

Adagio **Plus vite**

sf *pp* *p* *f*

Maestoso (elle lui montre la porte)

pars!...

Mess.

Maestoso

Non, j'

22

MESSALINE (avec haute voix)

sans presser

Et tu

Barres

res... te! pour sauver le seul être qui m'ai... me.

f *pp* *pp*

(sûre d'elle-même)

M. ss. veux? Tu ne le pourras pas, Il

à volonté

H. ss. L'arracher de tes bras,

pp *pp*

M. ss. n'ai - - me!

Mosso (avec un sourire amer)

H. ss. Oui, tu fais ce secret de rendre Un hom - - me faible comme un en -

Mosso

ppp *pp*

Pressez beaucoup
(marchant vers elle)

H. ss. -fant, Mais, j'ai pour le re - - pren - - dre, Si bel - - le que tu

Pressez beaucoup

MISSA XI

Basses

(trémolo)
ten.

Vraiment!

sois, — si ten — dre, Un mot — qui suf — fi — ra.

sf *ten.*
pp *colla voce*

Messa

24

-quel?

(lento)

Non, non, — tu ne le fe — ras

Ton nom! de lui di — rai ton nom!

24

ff

Messa

(elle frappe sur un vase d'airain)

pas!

O,lympi,as! — (Olympes, tout est avec les esclaves qui se peignent sur leurs et le haut d'Isidore)

Basses

Tu vas voir!..

ppp *ppp* *ppp*

SCÈNE V

MISALINE montre du doigt la fenêtre. **pressez** peu a

Mosso

PIANO *crese.* *poco* *a* *poco*

peu **ri** - **te** - **nu** - **to**
 Les esclaves portent Haris vers la fenêtre...

Ped.

mosso
 et le précipitent au dehors.

pressez

peu

a

peu

ri - **te** - **nu** - **to**

Chute du corps qui tombe dans l'eau.

Musical score for the first system, featuring a piano (*p*) and pianissimo (*ppp*) section. The score includes dynamic markings and fingerings (12).

Très lent.

Les esclaves sortent avec OLYMPIAS.

MESSALINE reste un instant près de la fenêtre — puis revient fiévreusement vers la porte où est caché HELLION et l'ouvroir.

Musical score for the second system, marked *p* and *plaintif*. The score includes various musical notations and dynamics.

25

Mosso.

Pressez peu à peu

Musical score for the third system, marked *ppp*. The score includes various musical notations and dynamics.

Musical score for the fourth system, featuring various musical notations and dynamics.

Musical score for the fifth system, marked *cresc. sempre*. The score includes various musical notations and dynamics.

SCÈNE VI

Maestoso allargando (HÉLÈNE paraît)

PIANO ***ff***

(M. SALLINE entraîne HÉLÈNE vers le lit de repos)

ff

Ped

Pressez

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with a 'Ped' marking.

MESSALINE (attirant HÉLÈNE vers elle)

Et mainte...

Musical score for the second system, including vocal lines and piano accompaniment with 'Ped' marking.

Allegro

Musical score for the third system, featuring vocal lines with lyrics and piano accompaniment with 'ff' marking.

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment with 'ff' marking and a 'Ped' marking.

INTERMEZZO

Larghetto

PIANO

ff ben tenuti les accords

Ped *

Allargando molto

fff

fff

Pressez

Musical score for the first system. The piano part (treble clef) features complex chordal textures with many accidentals. The bass part (bass clef) has a steady accompaniment. A 'Ped.' marking is present under the bass staff. The system concludes with a 'rall.' (rallentando) section, indicated by a dashed line, featuring triplets in both hands.

a Tempo

Musical score for the second system. The piano part (treble clef) has a melodic line with dynamic markings of *ff* (fortissimo). The bass part (bass clef) continues with a rhythmic accompaniment. The system ends with a 'rit.' (ritardando) marking.

Musical score for the third system. The piano part (treble clef) has a melodic line with dynamic markings of *ff*. The bass part (bass clef) continues with a rhythmic accompaniment. The system ends with a 'rit.' (ritardando) marking.

Musical score for the fourth system. The piano part (treble clef) begins with a *pp* (pianissimo) dynamic marking. The system features a large, complex chordal structure in the piano part, with a 'rit.' (ritardando) marking above it. The bass part (bass clef) has a rhythmic accompaniment.

SECOND TABLEAU

Dans Rome. — Les bords du Tibre. — La nuit.

Au fond, la ville endormie sous le ciel étoilé.

De l'autre cote du fleuve, la maison du tableau précédent, dont la fenetre, au loin, reste lumineuse.

SCÈNE I

PIANO

Andantino

p

Pressez

pp

pp

un peu

rit.

a Tempo

ppp

The musical score is written for piano and consists of three systems of music. The first system is marked 'Andantino' and begins with a piano (*p*) dynamic. The second system includes a 'Pressez' (accelerate) instruction and features a *pp* dynamic. The third system contains tempo markings: 'un peu' (a little), 'rit.' (ritardando), and 'a Tempo' (return to tempo), ending with a *ppp* dynamic. The score is in 2/6 time and features a mix of eighth and sixteenth notes, with some passages marked with slurs and accents.

ÉTIENNE (de loin)

CITRÉ (au dehors)

Ho! — E — ho! — O — ho! —

Basses

de loin

Ho! — E — ho! —

p

Ho! E — ho! —

O — ho! — Ho! —

pp

MYRRHON (au dehors)

ad lib.

Viens ai — mer — les nuits — sont trop — brèves.

ppp

Harpe
(dans la coulisse)

SCÈNE II

MYRRHON, avec deux femmes, passe dans une barque parée de fleurs.

Pressez

Piano introduction for Scene II, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in 3/4 time and begins with a key signature of one flat. It consists of several measures of chords and moving lines, ending with a fermata.

Ténors

un peu

Ho! E... ho!

ritard.

2

Tenor vocal line and piano accompaniment. The tenor part has lyrics "un peu" and "Ho! E... ho!". The piano accompaniment includes a "ritard." marking and a circled number "2".

MYRRHON (à une femme)

Écoute un peu?... Des

O... hé!

p

Bass vocal line and piano accompaniment. The bass part has lyrics "Écoute un peu?... Des" and "O... hé!". The piano accompaniment includes a piano (*p*) marking.

(un batelier entre)

gens appellent sur la ri... ve!

Basses

Ho! E... ho!

Bass vocal line and piano accompaniment. The bass part has lyrics "(un batelier entre)", "gens appellent sur la ri... ve!", and "Ho! E... ho!". The piano accompaniment includes a piano (*p*) marking.

Mus.

Qu'est-ce qu'il ar... ri... ve?

O... hé!

Un homme au

pp

Mus.

Moderato

Mort?...

fleu... ve?...

On ne sait pas. On la re... mou... té sur le

Moderato

SCÈNE III

des bateliers entrent soutenant HARRIS (vanouï)

bord. le voici!

Adagio

mf *espressivo molto*

pp

sf

p

ff

MYRRHON

CHŒUR

C'est l'homme à la chanson, Harès!

en dehors

espress. molto

JARÈS (regardant autour de lui.)

Où suis-je?... De danger, ah!

Myr.

Hors de dan - ger.

p

Chœur

oui, je me souviens! La taverne! Su - bu, re!... Et puis dans la maison... Tous!... sur moi!...

p

f

ff

MYRRHON *ad lib.*

Eau du fleuve a troublé sa rai -

Quasi allegro *p* **rit.** *pp*

4

HARÈS *f* **Lent** (amèrement)

Non! non! Je ne suis pas fou... —

— son!

4

Quasi allegro *ff* **Lent** *mf*

Pressez un peu

J'ai vu la chambre in - - - - - me! J'ai vu les murs de tra - hi -

Pressez un peu

p **brutal.**

(montrant la fenêtre lumineuse au loin) *avec fureur.* **a Tempo**

Baryton

- son! C'est là!... c'est là, tenez!... Ou l'on voit est-ce

a Tempo

avec une passion haïssable. **Très lent**

Baryton

flam - me qui brûle! Comme un oeil las -

Très lent

rit.

Baryton

- eil, dans la nuit!...

Mod^{to} mosso

f avec violence

Maestoso

Baryton

5 Celle qui tient Fem - pi - re, La Mes - sa - li - ne! Regar -

Maestoso

HARÉS est à genoux, les poings tendus vers la maison. (comme un fou) (fiévreusement)

Mod^{to}

Harpes

deuz! Ecoutez!.. Vous n'entendez donc pas?... Du

Mod^{to}

avec chaleur *mf* *ppp* *sempre* *pp*

Harpes

coeur de l'om-bre, Mon-ter vers nous

Pressez

f

Des baisers fous!..

Harpes

(se relevant)

Des bai-sers fous!..

Allargando **Andante**

ff

Harpes

Eh bien, soit! Mais crois-moi, Par le ciel qui m'éclair-

p *pp*

Allargando molto

(criant avec fureur)

(Il arrache un coin de la coiffe du batelier)

Ce...te mit se...ra ta der...miè...re! De ce...te main Je te tue...ra! De...

Allargando molto

Musical score for the first system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a 'ppp' dynamic marking and a 3-measure rest.

Héros (HÉROS sort. — Les bateliers s'élancent à la poursuite de HÉROS, ainsi que Myrtilos.)
...main!...

Andante

6

Musical score for the second system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes 'mf', 'f', and 'ff' dynamic markings and a 6-measure rest.

Musical score for the third system, featuring a vocal line and piano accompaniment.

Plus vite

(La scène reste vide)

Musical score for the fourth system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a 'pp' dynamic marking.

7

CHOEUR (au dehors)

Ténors
Ho! — E — ho! — O — — — hé! —

Basses
Ho! — E —

7

Cor (sur la scène)

T
E

— ho! — O — — — hé! —

Valse très lente

CHOEUR (au dehors)

Sopr. *pp*
Et — — — za! — Le — i — — ya! — Ah!

Contr. *pp*
Et — — — za! — Le — i — — ya! — Ah!

Valse très lente

Harpe (sur la scène)

LYNDARIS *p* pressez un peu

Lyndaris vocal line: *p* Ah!

Piano accompaniment: *p* Ah!

Lyndaris vocal line: *p rit* Ah! Le... i... ya! Le... i...

Piano accompaniment: *f* Ah! Le... i... ya! Le... i...

Lyndaris vocal line: Plus lent encore... ya! Le... i... ya!

Piano accompaniment: Plus lent encore... Ah! Ah!

Two vocal staves (Soprano and Alto) and a piano accompaniment. The vocal parts are marked with a forte *f* dynamic and feature lyrics: "Ei - - - - - ya! Le - i - - - - - ya! Ah!". The piano accompaniment consists of chords and arpeggiated figures in both hands.

A solo vocal part and piano accompaniment. The vocal part is marked *pp* and includes the name "TYNDARIS" above a long note and the exclamation "Ah!". The piano accompaniment features arpeggiated chords in the right hand and chords in the left hand, with a "Ped" (pedal) marking at the bottom.

1. *And.*

Ped

Detailed description: This system shows a vocal line (labeled '1. And.') and piano accompaniment. The piano part features a complex texture with multiple voices in both hands, including sixteenth-note runs and chords. A 'Ped' (pedal) marking is placed below the piano part.

2. *And.*

Ped

Detailed description: This system continues the musical score with a vocal line and piano accompaniment. The piano part maintains the complex texture of the first system. A 'Ped' (pedal) marking is placed below the piano part.

3. *And.*

Ped

pppp

Detailed description: This system concludes the musical score. It includes a vocal line and piano accompaniment. The piano part features a 'pppp' (pianissimo) dynamic marking. A 'Ped' (pedal) marking is placed below the piano part.

Fin du 5. Acte.

ACTE IV

La loge impériale au cirque; à gauche, une porte de bronze fermée; à droite, une entrée ouverte. Au fond, une baie fermée d'une grille d'or, à travers laquelle on aperçoit le cirque. Devant la baie un fauteuil de marbre.

Au lever du Rideau MESSALINE et TYNDARIS sont en scène. MESSALINE assise dans le fauteuil de marbre, TYNDARIS près de l'entrée de droite.

SCÈNE I

Maestoso

PIANO *ff*
Trompettes sur la scène

The musical score is written for piano and consists of three systems. The first system is marked 'Maestoso' and 'ff' (fortissimo), with the instruction 'Trompettes sur la scène'. The second system is marked 'p' (piano). The third system is marked 'ff' (fortissimo). The score features complex rhythmic patterns with many beamed notes and accents.

CHŒUR, au dehors

Sopranos *ff*

Les li_ous, les li_ous, les jeux! _____

Contraltos *ff*

Les li_ous, les li_ous, les jeux! _____

Ténors *ff*

Les li_ous, les li_ous, les jeux! _____

Basses *ff*

Les li_ous, les li_ous, les jeux! _____

ff

TYNDARIS

Vois, Au_gusta... le peuple emplit le cirque im_men - - se! Des

cris im_pé_ri_eux de_mandent qu'on com_men - - ce!..

Sopranos *ff* Les li_ons, les li_ons!

Contraltos *ff* Les li_ons, les li_ons!

Ténors *ff* Les li_ons, les li_ons!

Basses *ff* Les li_ons, les li_ons!

TYNDARIS

Les li - ons sont dé - ja dans l'a - ré - ne...

(TYNDARIS se retire)

MESSALINE

Adagio

Si - len - ce!

Adagio *espressivo*

p

Lais - se - moi de - meurer dans mon rê - ve, é - per - du - e.

pp

pp

SCÈNE II

Poco mosso

cantabile

MESSALINE

Ète mit _____ eut pour nous _____ de si

Poco mosso

PIANO

P dolce

M...

gran - - - des dé - li - - - ces... Là - me des

Ped.

Allargando

M...

fleurs _____ avuit dé-ser - té _____ leurs ca - li - - ces. Tan -

Allargando

Ped

Ped

Mess.

- dis - que nous te - nant, - Sous les om - bres com -

Ped.

Mess.

- pli - ces, - Lui à l'autre en la - cés, - Notre a

Pressez un peu
fièrement

Pressez un peu
cresc.

avec feu

Mess.

- mour é - changeait - des bai - sers - in - sen - sés!

Affrett. **rit.**

Affrett. **rit.** **ff** **M.D.** **pp**

2

a Tempo più mosso

M... *Il semblait que nos corps, Li_bres de tout en*

a Tempo più mosso

M... *tra - ve, Emportés loin du mon - de*

Plus vite

Plus vite

pp *espressivo*

M... *et de la terre es - cla - ve, Sur des ai - les de*

Pressez

M... *feu Mon -*

Plus vite **Adagio**

Adagio *pp*

Messa

taient é - per - du - ment noy - és dans

Messa

le ciel bien!

pp

Ped. Ped.

Ped. Ped.

ppp

SCÈNE III

MESSALINE 5 (elle ouvre le pli)

TYNDARIS (remettant un pli cacheté à MESSALINE) 3 De Myr...

PIANO 5

Mess **Moderato** (lisant) **Lent**

- rhon?... "Angusta. fais ac - cueil at - ten - tif à ce - ci: Un

Moderato *espressivo* **Lent**

p

Mess

hom - me doit fat - tendre au cirque et ty - tu - er: Qu'on sur -

Mess.

avec force

-veil-le le seuil de ta lo-ge." -C'est bien!... On va l'y

Un peu plus vite

(Des cris éclatent dans le cirque)

Mess.

prendre et l'y tu-er lui-mê-me!.

4 **Un peu plus vite**

MESSALINE (à Tyndaris)

At-tends!... Quels sont ces cris?...

7

ff

Pod.

Moderato

(crie dans le cirque)

ff *M. D.* *pp*

The piano introduction consists of two staves. The right hand features a melodic line with many accents and slurs, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with chords and moving lines. The dynamics range from fortissimo (ff) to pianissimo (pp).

TYNDARIS

Assai mosso

C'est Hé - li - on , le bel - li - ai - re.

Assai mosso

ppp *mf*

The vocal line for Tyndaris is written on a single staff. The piano accompaniment is on two staves. The piano part features a prominent bass line with chords and moving lines, and a treble part with chords. Dynamics include pianississimo (ppp) and mezzo-forte (mf).

Luo

Comme un tan - reau farouche et fu - ri - eux... ———

The vocal line for Luo is on a single staff. The piano accompaniment is on two staves. The piano part features a complex texture with many chords and moving lines in both hands. Dynamics include fortissimo (ff).

Il me - na - - - ce!

ff

The piano accompaniment continues with a complex texture. The right hand has a melodic line with slurs and accents, while the left hand has a bass line with chords and moving lines. Dynamics include fortissimo (ff).

BELION (dans l'acte)
Moderato assai

Peuple... on n'a pas mené...

5 Moderato assai

MESSALINE

Helion

C'est ton Im-pé-ra-tri - ce!.. El - le l'a pris!..

violent

Mess.

fré - re!.. Grands Dieux!..

Plus vite

commence p

TYNDARIS

Du cirque il a franchi l'en - cein - tel..

cresc.

MESSALINE **Récit**

Les hommes les plus forts

Il esca - la - de les murs!..

Récit

Même mouy!

tombent sous son atteinte

Même mouy!

ff

CHOEUR

Sopranos
Le voi - là! Fuy - ez! Fuy -

Contraltos
Le voi - là! Fuy - ez! Fuy -

Tenors
Le voi - là! Le voi - là! Fuy - ez! Fuy -

Basses
Le voi - là! Le voi - là! Fuy - ez! Fuy -

ppp

Detailed description: This block contains the musical score for the Chorus. It features four vocal staves: Soprano, Contralto, Tenor, and Bass. Each staff has lyrics underneath. The lyrics are: Soprano: "Le voi - là! Fuy - ez! Fuy -"; Contralto: "Le voi - là! Fuy - ez! Fuy -"; Tenor: "Le voi - là! Le voi - là! Fuy - ez! Fuy -"; Bass: "Le voi - là! Le voi - là! Fuy - ez! Fuy -". There are dynamic markings of *f* and *ppp*. Below the vocal staves is a grand staff for piano accompaniment, consisting of a treble and bass clef. The piano part features a complex, rhythmic accompaniment with many beamed notes.

- ez!

- ez!

- ez!

- ez!

Allegro et en pressant de plus

Detailed description: This block contains the musical score for the piano accompaniment. It features four vocal staves (Soprano, Contralto, Tenor, Bass) with lyrics: "- ez!". Below these is a grand staff for piano accompaniment. The piano part is marked **Allegro et en pressant de plus**. The piano accompaniment consists of a treble and bass clef with a complex, rhythmic accompaniment of beamed notes.

en plus

allargando

cresc.

HÉLION (au dehors) *ff* (entrant) **Adagio**

Mon frè - re! Mon frè -

6 **Adagio**

Horn

rel...

p

Ped Ped Ped Ped

SCÈNE IV

Andante

toute sonore

PLANO

ff

The first system of the musical score is for a piano. It consists of two staves, treble and bass clef, with a grand staff bracket on the left. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C). The tempo is marked 'Andante' and the performance instruction is 'toute sonore'. The dynamics are marked 'ff' (fortissimo). The music features a complex texture with many sixteenth and thirty-second notes, often beamed together. There are several accents (>) and slurs over the notes. The bass line is particularly active with many sixteenth notes.

Pressez

pp

The second system of the musical score continues the piano part. It also consists of two staves, treble and bass clef, with a grand staff bracket on the left. The key signature remains two flats, and the time signature is common time. The tempo is marked 'Pressez' (accelerando). The dynamics are marked 'pp' (pianissimo). The music continues with complex rhythmic patterns, including many sixteenth and thirty-second notes. There are several accents (>) and slurs. The bass line is very active, with many sixteenth notes and some triplets. The overall texture is dense and intricate.

Andante

fff

pp

pp

5

5

toujours pp

5

6

pp

p

5

6

HÉLION s'avance menaçant vers MESSALINE.

ff

MESSALINE

Pour braver ma co - lè - re, hom - me, qui don - ces - tu?

HÉLION

Pour braver - ma don -

7 Plus lent, maestoso

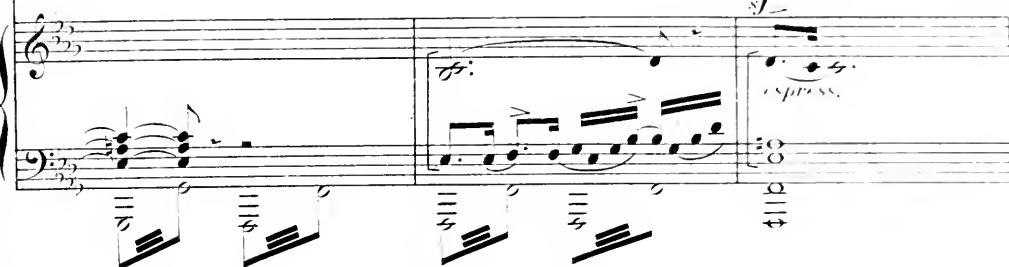
Mess. 

le si, e

Mezzo 

leur, — femme, qui donces — tu? —

7 Plus lent, maestoso




sf

espress.

Mess. 

cel — le qu'on nom — me, L'impé — ra — tri — ce, et dont le pied — van —



p

ff

Mess. 

— queur, Foule un pen — — ple trem — blant.



Allargando

sf

HÉLION (violent)

Regarde-donc tu hont - me, qui ne tremble

pas. — Et qui de - vant ses Dieux, — A ju - ré de pu - nir l'in -

The musical score for Hélio (violent) consists of three systems. The first system features a vocal line in G major with a treble clef and a 2/2 time signature. The lyrics are "Regarde-donc tu hont - me, qui ne tremble". The piano accompaniment includes a right-hand part with chords and a left-hand part with a rhythmic pattern. The second system continues the vocal line with lyrics "pas. — Et qui de - vant ses Dieux, — A ju - ré de pu - nir l'in -". The piano accompaniment features a right-hand part with chords and a left-hand part with a rhythmic pattern. The third system shows the vocal line continuing with lyrics "pas. — Et qui de - vant ses Dieux, — A ju - ré de pu - nir l'in -". The piano accompaniment features a right-hand part with chords and a left-hand part with a rhythmic pattern.

MESSALINE

Et bien, frap - pe!...

— fâ - - - me, Qui tient l'U - ni - vers sous ta loi!... —

The musical score for Messaline consists of three systems. The first system features a vocal line in G major with a treble clef and a 2/2 time signature. The lyrics are "Et bien, frap - pe!...". The piano accompaniment includes a right-hand part with chords and a left-hand part with a rhythmic pattern. The second system continues the vocal line with lyrics "— fâ - - - me, Qui tient l'U - ni - vers sous ta loi!... —". The piano accompaniment features a right-hand part with chords and a left-hand part with a rhythmic pattern. The third system shows the vocal line continuing with lyrics "— fâ - - - me, Qui tient l'U - ni - vers sous ta loi!... —". The piano accompaniment features a right-hand part with chords and a left-hand part with a rhythmic pattern.

HÉLION

Mais avant tout je veux mon frè - re, Mon frè - re!

8 Pressez un peu

MESSALINE ad lib.

Je ne sais de qui tu veux par - ler... avec une grande violence!

Tu

Andante.

pp Suivez

Andante

mens! Tu mens! Quand Rome déses - pè - re.

Andante

II. Solo

Quand rien ne peut la con - so - ler De voir dis - pa - raitre un de ses en -

II. Solo

fant Les plus beaux, les plus tri - om - phants, — N'ac - cusant que toi de ce

a tempo très rythmé.

II. Solo

rapt in - fi - me. Rome, é - touffant de rage et d'horreur sous ta

rit. molto

II. Solo

loi. Ro - me se lève et

rit. molto

H. m. dit: "Mes-sa-li-ne: c'est toi!!

Moderato

Plus lent

HÉLION

U-ne der-niè-re fois, En-tends-moi bien: Rends-moi mon

9 MESSALINE (se dévoilant)

Andante. Eh bien, tue!

H. m. frè-re... ou je te tu-erai...

9 *sombre*

Pressez peu à peu

P

Ped. *dim.*

HÉLION (reculant, avec un cri)

Oh! toi... qui, cet te nuit...

pp

dans mes bras... toi! la fem me De Su bur...

ppp

(subitement) **Large** *f* *ten.*

Héliou: Non! ce-la n'est pas?... Ja - - mais! Ja-mais! men - son - ge in -

Large

suivez

(parlé)

Héliou: - fâ - me! Ce n'est pas toi, dis-le! Ce n'est pas vrai!... —

10 **Maestoso**

MESSALINE **Maestoso**

Je suis Va-le-ri-a Mes-sa-li-na! —

Héliou: *f* C'est

Maestoso

ff *pp*

Più mosso

el - - - le! C'est el - - - le! J'ai re-conu sa voix!

Ped

Andante

Ped

Ped

Ped

rall.

(avec un grand sentiment et une expression très sincère,
car MESSALINE aime vraiment BELZOM)

MESSALINE

J'avais tout ton

c

rall.

II

Lent

pp

p

Mess.

cœur que mon être ap - pel - - - le, d'a-yas tout

Mess.

cœur.. ne le re-prends pas?

HÉLION

Sou - ve -

Plus vite

Hé-lion

_nir maudit et hon-te su - prè - - - me! Toi que j'ex-è-re et que j

Poco rit.

Andante

MESSALINE

C'était moi, c'était
hais!

pp

pp

Detailed description: This system contains the first two staves of music. The top staff is a vocal line for MESSALINE, starting with a rest followed by the lyrics "C'était moi, c'était". The second staff is a vocal line for another character, starting with the lyric "hais!". Below these are two staves of piano accompaniment. The piano part begins with a *pp* dynamic and features a complex texture of chords and moving lines in both hands.

moi, c'était moi qui t'ai - - - - - me!.. J'a - vais

Detailed description: This system contains the third and fourth staves of music. The top staff is a vocal line with the lyrics "moi, c'était moi qui t'ai - - - - - me!.. J'a - vais". The second staff is a vocal line with a long rest. Below these are two staves of piano accompaniment. The piano part continues with a *pp* dynamic and features a complex texture of chords and moving lines in both hands.

12
tout ton cœur.. ne le re - prends pas?..

Detailed description: This system contains the fifth and sixth staves of music. The top staff is a vocal line with the lyrics "tout ton cœur.. ne le re - prends pas?..". The second staff is a vocal line with a long rest. Below these are two staves of piano accompaniment. The piano part continues with a *pp* dynamic and features a complex texture of chords and moving lines in both hands. A box containing the number "12" is located at the beginning of the piano part.

Mess.

HÉLION *avec violence.*

C'était toi, ——— toi, qui vis en — en — — — re.

1 Hélion

Quand j'a-vais ju-ré de ver-ser ton sang!.. ———

fiévreusement

rit.

très doux

pp

rall.

MESSALINE (très intense)

p

Ver-se - le... Prends - le! mon âme y con - sent.

Très lent

ppp

Rou - gis - en le ciel, re - fais - en l'au - ro -

rit. molto

re!... Et sous le ciel é - blou - is - sant, Je di - rai ton -

rit. molto

f

rit. molto

(avec une grande volupté)

sf

jours: Je fa - do - re! Je fa - do - re!...

p

Ped

Ped

HÉLIO

15 **Lent** O Dieux! je sens faiblir ma foi! Mes

Dieux! mes Dieux!... Sou - te - nez -

- moi! sou - te - nez - moi!... **Pressez un peu** rit.

MESSALINE

Très lent (tout contre lui)

Encore plus lent

rit. Souviens - toi, souviens - toi, Des bat -

Très lent **Encore plus lent**

Pressez un peu

Mess. *Pressez un peu*
 _sers, _____ des baisers en - co - - - re! Des bai_

Pressez un peu

pp *p* *f*
 Ped. Ped.

Mess. *Pressez un peu*
 _sers, _____ des baisers tou - jours! De mon

pp *p* *f*
 Ped. Ped.

Allargando

Mess. *Allargando*
 sang, re - nais - se l'en - ro - - re! (se traînant à genoux)

Allargando

Pressez

ff *p cresc.*

Messa.

Des baisers en - co - re!

sf

Pressez

Des baisers! Des baisers!

Pressez

cresc.

ff

HÉLION (pian)

Dieux de mon pa - ys! ô Dieux de lu - miè - re! Vers

14 Lento

f très lié

Belion

vous, ô mes Dieux, — mou-te ma pri-è- - re!.. Mel.

pp *sf*

Belion

-kart, Eckmann, Ba - al, — Dieux sou - ve - rains —

ff

Belion

— Dont les cœurs sont for- - gés — par les tri-ples ai -

ff *rall.* *ff*

Più mosso

Belion

-rains! — Dieux — aux yeux de

Più mosso
(Baissez en quatre)

f

Mélios

sf *3*
flam - - - me! Dieux - - - aux yeux de

Mélios

flam - - - me, Gar - - - dez, - - - gar - - - dez mon

f *sf*

Mélios

rit.
à - - - me de la fem - - - me...

rit. *sf* *fff* *fff*

Ped

15 Mosso

Trompettes (dans l'arène)

CHOEUR D'HOMMES

Ténors *f* *3*
 (dans l'arène) Im - pé - ra - tri - - - ce! Im - pé - ra - tri - - - ce!

Basses *f* *3*
 Im - pé - ra - tri - - - ce! Im - pé - ra - tri - - - ce!

And^{te} maestoso

T. *>*
 Ceux qui vont mou - rir te sa - lu - - - - ent!

B. *>*
 Ceux qui vont mou - rir te sa - lu - - - - ent!

ORCHESTRE *p* *f*

HÉLION

f
 Des voix, des voix!... Les voix des miens!...

mf *ppp* *f* *3*

Musical score for Trompettes (dans l'arène). The score is written for two staves (treble and bass clef) in 2/4 time. It begins with a dynamic marking of *sf*. The music features a series of rhythmic patterns, including triplets and sixteenth notes, with accents and slurs. The key signature has two flats.

Vocal score for Tenors and Basses. The Tenors part is on the top staff and the Basses part is on the bottom staff. Both parts are in 2/4 time and feature a dynamic marking of *f*. The lyrics are: "Impé-ri-tri - ce! Impé-ri-tri - ce!". The melody consists of a triplet of eighth notes followed by a quarter note.

Musical score for strings. The score is written for two staves (treble and bass clef) in 2/4 time. It begins with a dynamic marking of *f*. The music features a series of rhythmic patterns, including triplets and sixteenth notes, with accents and slurs. The key signature has two flats.

Vocal score for the chorus. The score is written for two staves (treble and bass clef) in 2/4 time. The lyrics are: "Ceux qui vont mourir te sa - lu - ent!". The melody consists of a series of eighth notes followed by a quarter note.

Maestoso

Musical score for the orchestra. The score is written for two staves (treble and bass clef) in 2/4 time. It begins with a dynamic marking of *psf*. The music features a series of rhythmic patterns, including triplets and sixteenth notes, with accents and slurs. The key signature has two flats.

HELION *f*

Les voix de ceux qui vont s'en tré-gor-ger Pour tes plai-

mf

ppp

Helion

-sirs in-fä-mes!

Trompettes (dans l'arène)

f

ff

Ténors

16 *f*

Impé-ra-tri-ce! Impé-ra-tri-ce!

Basses

f

Impé-ra-tri-ce! Impé-ra-tri-ce!

16 *f*

T.
Ceux qui vont mourir te sa - lu - ent!

B.
Ceux qui vont mourir te sa - lu - ent!

ORCHESTRE *pp*

HÉLION

Il me semble en - ten - dre vos

mf

pp

Hélicon

voix, Dieux forts! crier: "Tu - - el!" C'est l'ordre mè - me des

Lento

Lento

p

BÉLION

tom... Et le cri vengeur des morts!... —

Trompettes

ppp *ff* *pp* *f*

MESSALINE

Très lent

Eh bien! oui, que je meure! Mais,

17

Très lent

pp

Più mosso

dis — "Je fâime en — co — re!"

BÉLION

Pressez

Je te hais! — Je te

Più mosso

Pressez

ff

Moderato

(desespéré de Messaie)

Messa:

Héliou:

Moderato

f dim. peu à peu *pp*

Eh bien!

hais!

Très lent

p

Messa:

frap-pe-moi donc?... frappe!...

Héliou:

Tu vois, je pleu - re... je demande à mou-

Très lent

ff *pp*

Messa:

-rie!... De la main que j'ai - - mais, frap-pe!

HÉLIOS va pour la frapper...
mais il laisse tomber l'arc.

Lento**HÉLIOS**

Non, non! Je ne pour - rai jamais!

Hélios.

Oh! lâ - che! lâ - che! Pour t'avoir tenue en mes

MESSALINE

bras! — Je ne peux pas!

Soit!... Puisque ton cœur me

Moderato

Mess. *hât!*... Écou - te donc... Der - ri - re ce - le - te - por - te un as - s - s - si - ni -

p

Mess. guette. Il me suf - fit d'ou - vrir pour tom - ber de vant toi!... Écra - pe - moi douc, car c'est lui - qui

f

p

Mess. **Più mosso** tu - e! A - lors, toi, qui me viens d'ici, ne main - tien - con -

HELION

à volonté

Più mosso Non!

ff

p

Mess. - mi - e, Mort! sois la bien - ve - nu - e!

Elle ouvre la porte de droite

pp

ff

SCÈNE V

Huès paraît, le bras levé, et se précipite sur l'Impératrice.

HÉLION (saisissant Huès par derrière) *ff*

PIANO

Agitato

Malheur à qui la tou-che!

MESSALINE (essayant de l'arrêter)

HÉLION (frappant Huès qui va rouler à terre)

Hé-li-on! Non!.. Non!.. — Meurs!...

pp

ff

HUÈS (avec horreur)

Lent

Hé - li - on!...

Lent

mosso

pp *f* *pp*

pp *f* *pp*

HELION (épouvané, reconnaissant HARES)

Har-rés!... Har-rés!... Non! Non!

Helion
Men-son-ge!... Ce n'est pas toi?... Par-le!... Par-le!... Ce n'est qu'un
suivez

Helion
son-ge... ce n'est qu'un son-ge!...

HARES (avec douceur)

Hé-li-on!... — **Adagio**
f très plaintif

(La voix très faible)

Il s'agit d'un système de notation musicale pour une voix et un piano. La voix est notée en sol majeur et basse clef. Le piano est noté en sol majeur et basse clef. Le système comprend une ligne de voix et deux lignes de piano. Les paroles sont écrites sous la ligne de voix.

Toi — dont la bouche a_vait ju_ré... — Que ta for _ ce

Il s'agit d'un système de notation musicale pour une voix et un piano. La voix est notée en sol majeur et basse clef. Le piano est noté en sol majeur et basse clef. Le système comprend une ligne de voix et deux lignes de piano. Les paroles sont écrites sous la ligne de voix.

saurait proté-ger ma fai _ bles _ se... C'est par toi que j'aurai cou_nu la

pp

MESSALINE (*parlé*)

20

Lento

Il s'agit d'un système de notation musicale pour une voix et un piano. La voix est notée en sol majeur et basse clef. Le piano est noté en sol majeur et basse clef. Le système comprend une ligne de voix et deux lignes de piano. Les paroles sont écrites sous la ligne de voix.

La mort!..

mort!.. La lon _ gue descen _ te Vers fé _ ter_nel ou_bli des

20

Lento

Il s'agit d'un système de notation musicale pour une voix et un piano. La voix est notée en sol majeur et basse clef. Le piano est noté en sol majeur et basse clef. Le système comprend une ligne de voix et deux lignes de piano. Les paroles sont écrites sous la ligne de voix.

ppp suivez *ppp*

Très doux
(avec un grand sentiment)

Hauts

cho - ses!... Que la vie é - tait dou - ce!... Nous nous ai - mions

Hauts

tant!... Sou - venez - en?.. Sou - venez - en?.. Nous e - tions en -

Hauts

- fants, dans les mê - mes i - vres - ses Nos des - tins tri - om -

pp *espressivo*

Hauts

- plants — Dé - roulaient le fil d'or de nos doubles jeu - nes - ses!..

pp

Bass

Que la vie é_tait dou _ ce!.. Nous nous ai _ mi _ ons tant!..

pp doler

HÉLION

Animato

Frè_re, consens à vi _ vre; nous I_rons aux pa _ ys

Souviens-t'en?..

Animato

mf

Adagio

li _ bres!..

Adagio

Non!.. La mort est dé_jà sur mon che _ min!.. Comme il fait

f *pp* *ppp*

ppp

Harpes

21 nuit, frè-re, ta main... Que je la sente en-cor!... Et maudis-

sf

Harpes

-nant, entre tes bras ber-cé, Au pa-ys bleu des rê-ves d'or

pp *p très doux* *p*

Harpes

Laisse s'en-vo-ler ma pen-sée, Cal-me, cal-me comme un en-fant qui

p

Harpes

(Il tombe mort) HUIEON (cri de désespoir)
dort!... Ha-

Trompettes sur la scène

ff

Mosso

U. C. *rès!* — — — — — C'est donc vrai!.. — — — — — oh!

Mosso

ff

Plus lent

B. C. *crime* — — — — — é-pou-va-n-ta-ble!.. J'ai tué mon ha-rès, mon en-

Plus lent

ppp

(à MESSALINE) *ad lib.*

U. C. — — — — — fant!.. Par ces deux mains de sang sur toi, Sois man-

ff *p*

Très lent *lunga*

U. C. — — — — — tel se-rais man-dite à travers les à — — — — — ges!..

ff *pp* *lunga*

CHŒUR (dans l'arène)

Ténors (au loin) *ff*
 Mes-sa-li - ne! Mes-sa-li - ne! Ceux qui vont mourir te sa -
 Basses *ff*
 Mes-sa-li - ne! Mes-sa-li - ne! Ceux qui vont mourir te sa -

Trompettes sur la scène

Maestoso

BÉLION

Mourir! Mourir!

- lu - ent!

- lu - ent!

Maestoso

ORCHESTRE

p *ppp*

Bé lion

La mort! Don ne vien - di - de la mort!

CHŒUR (dans l'arène)

Sopranos *ff*
Hé-li-on, Hé-li-on, aux li-ons!

Contraltos *ff*
Hé-li-on, Hé-li-on, aux li-ons!

Ténors *ff*
Hé-li-on, Hé-li-on, aux li-ons!

Basses *ff*
Hé-li-on, Hé-li-on, aux li-ons!

HÉLION (couvrant la baie de la cage, sur le cirque)

Li-ons, me voi-ci!

Trompettes **25**

Adagio

HéLion
Dans le cirque é-tin-ce-lant — Le sable est

Adagio
ppp

Héliou

blanc! Cette heure est mien - ne! Li-ons, li -

Sopranos Hé - li - on, aux li - ons!

Contraltos Hé - li - on, aux li - ons!

Ténors Hé - li - on, aux li - ons!

Basses Hé - li - on, aux li - ons!

pp *ff*

rit molto

Héliou

- ons! Sur vo - tre maî - tre l'ombre des - cend!...

rit molto *sf* *avec la voix*

Héliou

(avec décision)

Que la mort vien - ne, pre - nez mon sang! Plus rien ne

sf *pp*

(Il se jette dans l'arène)

Hélion

bou - ge... Le sable est rou - ge...

ppp *f* *ff*

SCÈNE DERNIÈRE

Cris du peuple - On entend rugir les lions

pressez

MESSALINE, qui voulait suivre HÉLION, est retenue par les mains d'HABÈS, qui est mort en tenant sa robe.

Ah! — Sur moi, ces mains de mort!... J'ai peur!...

pp

Maestoso

fff